



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Фразеологическая актуализация концепта «число» в английском и  
китайском языках**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
72,14% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«07» июня 2022 г.  
зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:  
студентка группы ОФ-503/092-5-1  
Алябьева Татьяна Викторовна  
Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА</b> .....	9
1.1 Понятие концепта в современной науке.....	9
1.2 Структура концепта .....	15
1.3 Фразеологические единицы и их основные особенности.....	18
1.4 Фразеологическая картина мира .....	23
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	28
<b>ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЧИСЛО» В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	32
2.1 Определение структуры концепта «число» («number») в английском языке .....	32
2.2 Положение фразеологических репрезентантов в полевой структуре концепта «число» (английский язык) .....	35
2.3 Определение структуры концепта «число» («数») в китайском языке .....	37
2.4 Положение фразеологических репрезентантов в полевой структуре концепта «число» (китайский язык).....	41
2.5 Сопоставление фразеологической составляющей полевых структур концепта «число» в английском и китайском языках.....	43
2.6. Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «число» («number») в английском языке и концепта «число» («数») в китайском языке .....	45

2.7. Применение фразеологических единиц на уроке иностранного языка .....	49
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	55
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	59
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	73
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....	76
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	82
ПРИЛОЖЕНИЕ 5 .....	91
ПРИЛОЖЕНИЕ 6.....	98

## ВВЕДЕНИЕ

Заявленная в настоящем исследовании тема «Фразеологическая актуализация концепта «число» в английском и китайском языке» раскрыта в русле когнитивной лингвистики и сравнительно-сопоставительного языкознания.

Проблемы когнитивной лингвистики активно разрабатываются в последнее время. В современной лингвистике прослеживается тенденция к изучению взаимосвязи языка и мышления, к осмыслению языковой картины мира и отраженной в ней специфики национального менталитета носителей различных языков.

Не менее злободневными являются исследования языковых явлений в разноструктурных языках, проводимые в сопоставительном аспекте. Популярность сопоставительного языкознания можно объяснить тем, что в эпоху развития международного сотрудничества изучение иностранных языков приобретает особо важное значение, и сопоставительный метод имеет широкое применение в преподавании и развитии методики преподавания иностранных языков. Он позволяет выявлять наиболее существенные расхождения в языковых структурах, классифицировать и систематизировать их, создавать оптимальные рекомендации к корректному преодолению трудностей изучения языка, связанных с расхождениями между родным и иностранным языком. Кроме того, сопоставительное языкознание дает возможность выявить сходные и отличительные признаки языков, найти универсалии и уникалии, проникнуть глубже во внутренний механизм каждого из сопоставляемых языков и понять их национальную специфику.

Этими двумя пунктами и обуславливается актуальность проведенного нами исследования.

Целью исследования является изучение фразеологической репрезентации концепта «число» в английском и китайском языках.

Таким образом, объектом исследования является концепт «число», а предметом исследования – фразеологические актуализаторы данного концепта.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи, которые отражают общую логику исследования:

1. Изучение теоретического материала, связанного с искомой проблемой, посвященного понятиям «концепт», «фразеологическая единица», «концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира».
2. Составление картотеки примеров фразеологических репрезентантов концепта «число» в английском и китайском языках.
3. Определение места фразеологических актуализаторов исследуемого концепта в его полевой структуре и их фреймовый анализ.
4. Создание комплекса упражнений на базе отобранного фразеологического материала для применения в учебном процессе при изучении иностранного языка в школе.

Для успешной реализации поставленных задач использовались различные методы исследования. К теоретической группе методов относятся изучение и анализ специальной литературы, обобщение и анализ существующих теорий. К эмпирической группе методов причисляются лингвистическое описание, метод сплошной детерминированной выборки, метод анализа словарной дефиниции, полевой метод, фреймовый метод и элементы статистических методов.

Теоретико-методологической базой исследования являются работы в области когнитивной лингвистики Ю. С. Степанова [43], В. И. Карасика [22, 23], З. Д. Поповой и И. А. Стернина [35, 41]. Кроме того, значимость для данной работы имеют труды по фразеологии В. В. Виноградова [18], И.

В. Арнольд [5], А. В. Кунина [28] и Ма Гофаня [59], а также теории Э. Холла и Г. Хофштеде, описанные в работах А. П. Садохина [37] по межкультурной коммуникации.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что ее результаты могут оказать помощь при изучении английского языка в школе.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В полевых структурах фразеологической составляющей концепта «число» в английском и китайском языках обнаруживаются сходства и различия. Ядерная зона концепта «number» превышает в количественном плане ядерную зону концепта «数»; на ближней и дальней периферии в обоих языках концепт представлен примерно одинаковым количеством фразеологических единиц, и наиболее репрезентативной зоной в обоих языках является дальняя периферия.

2. Среди фразеологических репрезентантов концепта «number» и концепта «数» обнаруживаются фреймы «объединение, сотрудничество, хорошие отношения / разъединение, соперничество, плохие отношения как отражение связи между некоторым количеством людей», «риск: попытки, успех, неудача», «большое количество, излишество». Несмотря на схожесть фреймов, наблюдаются различия в их количественном и качественном наполнении: например, фрейм «жизнь (здоровье) и смерть (опасность) как количество прожитых дней» наиболее репрезентативен в английском и наименее в китайском языке, тогда как фрейм «оценка степени красоты, превосходства, качества» в китайском языке количественно превосходит соответствующий фрейм в английском языке.

3. Фреймы концепта «number» и концепта «数» отличаются не только количественно, но и качественно. Английские и китайские

фразеологические единицы, входящие в состав аналогичных фреймов, могут быть мотивированы разными в качественном и оценочном плане образами, что отражает различия во фразеологических картинах мира двух культур.

4. Практический материал данного исследования может найти применение при работе над модулем 1 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский» ("Starlight").

Структура работы соответствует ходу проведения исследования и включает в себя Введение, две сопровождаемые выводами главы, Заключение, Список используемой литературы (59 источников) и 6 приложений.

Во Введении обосновывается актуальность исследуемой проблемы, сформулированы предмет, объект, определены цель и задачи исследования, выносимые на защиту положения, а также описывается структура данной работы.

Первая глава является теоретической базой, в которой рассматриваются различные взгляды на понятие концепта, его классификацию и способы его изучения и описания его структуры, описываются особенности фразеологических единиц в английском и китайском языках, а также дается определение концептуальной, языковой и фразеологической картин мира.

Во второй главе проведено изучение структуры концепта «число» в английском и китайском языках на материале словарных дефиниций и отобранных фразеологизмов, их количественное и качественное сравнение, проведен фреймовый анализ отобранных фразеологизмов. Кроме того, во второй главе приведен комплекс упражнений на отобранном фразеологическом материале, с упражнениями, применимыми в рамках изучения английского языка в седьмых классах средней

общеобразовательной школы на базе модуля 1 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский» ("Starlight") [3].

Заключение подводит итоги исследования.

В приложениях приводится систематизированный практический материал.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА

## 1.1 Понятие концепта в современной науке

Термин «концепт» является одним из ключевых понятий в современной лингвистической науке. Такой интерес ученых к этой сфере объясняется относительно недавним появлением новой науки – когнитивной лингвистики, которая занимается изучением связи языка и сознания. Кроме того, результаты исследований в области когнитивной лингвистики дали новый виток в развитии лингвокультурологии, семантики и других смежных дисциплин.

В силу того, что исследователи подходят к изучению концепта с разных сторон, до сих пор отсутствует единое четкое понятие этого термина. С целью изучить общее представление о том, что принято называть концептом, мы рассмотрим становление этого понятия в исторической перспективе.

Термин «концепт» был заимствован в филологию из трудов Г. Ферге и А. Черча по математической логике. Первая попытка описать концепт как когнитивно-лингвистическую категорию была предпринята С. А. Аскольдовым (С. А. Алексеевым) в 1928 г. статье «Слово и концепт» в журнале «Русская речь» [7]. Спустя несколько десятилетий термин «концепт» появляется в работах Р. И. Павилениса [33] и М. А. Холодной [48] в рамках философии языка. При этом акцент ставится на изучение базисных подсистем человеческого знания, но не на вербальные знаки, фиксирующие элементы понятийных систем.

В 90-х годах XX-го века термин «концепт» входит в широкое употребление в лингвистике благодаря научным трудам Ю. С. Степанова. Ю. С. Степанов характеризует концепт как культурно-ментально-языковое

образование, «сгусток культуры в человеческом сознании, пучок представлений, понятий, знаний и воображений, которым сопровождается слово». По мнению ученого, с одной стороны, в виде концепта культура умственно воспринимается человеком, а с другой стороны, посредством концепта человек сам входит в культуру, и иногда оказывает влияние на нее [43].

Представители когнитивной лингвистики (Е. С. Кубрякова [27], Н. Н. Болдырев [12], И. А. Стернин [42], А. П. Бабушкин [8]) интерпретируют концепт как единицу оперативного сознания, выступающую как целостное, нерасчлененное отражение факта действительности.

В лингвокультурологии исследованию концептов посвящены труды Н. Д. Арутюновой [6], З. Х. Бижевой [11], А. Вежбицкой [16, 17], С. Г. Воркачева [19], В. И. Карасика [22, 23], В. А. Масловой [32], Г. Г. Слышкина [38], В. Н. Телии [44], Г. В. Токарева [45], Р. М. Фрумкиной [46] и др. Их подходы к пониманию концепта также разнятся, однако в сути своей сводятся к утверждению концепта как мыслительной, идеальной единицы, которая формируется в сознании человека под влиянием многих факторов (фольклора, религии, национальных традиций, индивидуальных ощущений и ценностей).

Из определений концепта очевидно, что он близко соотносится с термином «понятие», но все же следует отметить, что их значения не совпадают. Понятие обладает большей объективностью и четкостью, в то время как концепт включает в себя совокупность представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, связанных с называемым им предметом или явлением. Понятие больше связано со словом, а концепт – с ментальной культурой индивида.

Концепт представляет собой многоаспектное явление, и поэтому существует немало подходов к его классификации. Мы рассмотрим лишь некоторые из них, придерживаясь цели и задач исследования.

Первую интересную для нашей работы классификацию предложил Ю. С. Степанов. Он считает важными два типа концептов: рамочные концепты и концепты с плотным ядром. Эти два типа отличаются в применении. Рамочные концепты, возникают как «коллективное бессознательное представление», как результат стихийного, органического развития общества и человечества в целом. Когда эти концепты могут «примериваться», «накладываться» на то или иное общественное явление, происходит процесс социальной оценки и подведения под норму, связанный с сознательной деятельностью общественных сил, который вряд ли можно назвать «органическим» или стихийным. Такие «накладываемые» концепты Ю. С. Степанов называет «понятиями с плотным ядром» [43].

В. И. Карасик выделяет специализированные этнокультурные и социокультурные концепты, выражающие особенности культуры в концентрированном виде; неспециализированные концепты, культурная специфика которых выражена в меньшей мере и требует поиска скрытых культурно значимых ассоциаций; и универсальные концепты, не имеющие культурной специфики [23].

М. В. Пименова разделяет концепты на три категориальных класса:

1) базовые концепты, которые составляют фундамент языка и всей картины мира;

2) концепты-дескрипторы, описывающие базовые концепты, среди которых выделяются дименсиональные концепты, качественные концепты и количественные концепты;

3) концепты-релятивы, реализующие типы отношений, среди которых отмечаются концепты-оценки, концепты-позиции и концепты-привативы [35].

Самая известная классификация концептов принадлежит А. П. Бабушкину, который выделяет мыслительные картинки, схемы, фреймы, сценарии, логически-структурируемые и калейдоскопические концепты (гештальты). Мыслительные картинки сугубо индивидуальны, они основаны на конкретном жизненном опыте человека и представляют собой обобщенное чувственное отражение совокупности признаков предмета или явления. Схема отражает обобщенный пространственный, географический или контурный план предмета или явления. Фрейм, по мнению исследователя, «имплицитно охватывает комплексную ситуацию; его можно сопоставить с «кадром», в рамки которого попадает все, что типично и существенно для данной совокупности обстоятельств». Сценарий, или скрипт, это развернутый в динамике концепт. Логически-конструируемые концепты лишены образного начала, они далеки от чувственного человеческого опыта, и смысл таких концептов равен их словарному толкованию. Калейдоскопические концепты (гештальты), напротив, сопряжены с когнитивными метафорами, через призму которых постигается сущность абстрактного имени [8].

Концепты связаны с вербальными средствами выражения и реализуются в языке по-разному: с помощью лексемы, фразеологизмов, паремий, предложений и т.д. В связи с этим существуют различные способы изучения концептов: метод лексикографического исследования, компонентный анализ, словообразовательный анализ, исследование внутренней формы слова, синтагматический (дистрибутивный) анализ, исследование лексико-семантических групп, паремиологический анализ, контекстуальный анализ, экспериментальные методы, такие как

ассоциативный и интерпретационный эксперимент, методика интервьюирования, методика семантического шкалирования, ранжирования и другие.

По мнению лингвистов, основным методом изучения концепта является метод концептуального анализа, который заключается, с одной стороны, в рассмотрении языковых способов выражения концепта, а с другой стороны, – в реконструкции концепта и стоящих за ними фрагментов языковой картины мира. Метод концептуального анализа является комплексным, включающим контекстуальный анализ, сравнительный, сопоставительный, полевой и другие методы, и поэтому он соединяет в себе языковую и культурную семантику слова, что позволяет объективно и полно провести логический анализ концептов естественного языка.

Кроме того, концепт является предметом изучения лингвокультурологии и основой ее категориального аппарата. К методам лингвокультурологии традиционно относят всю совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры. В качестве примеров можно привести контент-анализ, фреймовый анализ, нарративный анализ, методы полевой этнографии, открытые интервью, метод лингвистической реконструкции культуры, приемы экспериментально-когнитивной лингвистики, психосоциокультурологический эксперимент, лингвокультурологический анализ текстов.

Большой интерес для нашей работы представляют полевой и фреймовый анализ. Полевой анализ представляет собой описание полевой организации концепта, выявление и описание когнитивных классификационных признаков, составляющих ядро, ближнюю и дальнюю

периферию концепта и представление содержания концепта в виде полевой структуры.

Фреймовый анализ, основополагающим принципом которого является некая структура данных (фрейм), позволяет исследовать общие принципы и приемы организации структур знания, стоящих за тем или иным значением, объяснить значение через определенную структуру знания, выявить механизмы взаимодействия когнитивных и языковых структур. При этом общее представление о фрейме может варьироваться в зависимости от поставленных целей и задач исследования.

Таким образом, концепт является одним из центральных понятий в современной лингвистической науке. Концепт не равняется понятию, он включает в себя совокупность представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, связанных с называемым им предметом или явлением. Концепт представляет собой сложное и многоаспектное явление, что обуславливает существование разных подходов к его изучению: с позиций когнитивной лингвистики и с позиций лингвокультурологии. Так как мы будем сравнивать концепты, существующие в разных лингвокультурах, в нашей работе мы придерживаемся определения концепта, данного В. И. Карасиком [22, 23]: концепт является ментальным образованием, отмеченным этносемантической спецификой, в котором можно выделить ценностную, образную и понятийную стороны. Исходя из материала исследования, нами были отобраны и описаны классификации концептов по Ю. С. Степанову [43], В. И. Карасику [23], М. В. Пименовой [35] и А. П. Бабушкину [8]. Так как концепты могут отображаться в языке в разных формах, методы изучения концептов также многочисленны. Для комплексного изучения концепта используется метод концептуального анализа, который включает контекстуальный анализ, сравнительные, сопоставительные и другие методы. Также для нас представляют интерес

полевой и фреймовый анализы. Полевой анализ заключается в описании полевой организации концепта, выявлении и описании признаков, составляющих ядро и периферии концепта. С помощью фреймового анализа происходит исследование взаимодействия семантического и мыслительного пространств языка и моделирование принципов структурирования и отражения определенных знаний в значениях языковых единиц, а также способов активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации.

## 1.2 Структура концепта

Как уже неоднократно отмечалось ранее, концепт разносторонен, и его структура сложна. Кроме того, важно отметить, что концепт динамичен, так как он играет активную роль в процессе мышления, все время актуализируясь, функционируя и взаимодействуя с другими концептами.

В когнитивной лингвистике принято описывать структуру концепта при помощи метода полевого анализа. К примеру, Н. Н. Болдырев [12] отмечает, что концепт имеет двуслойную структуру и состоит из ядра и периферии. Ядро при этом составляют конкретно-образные характеристики, которые являются результатом чувственного восприятия мира, его обыденного познания, а на периферии располагаются абстрактные признаки, производные по отношению к конкретным и отражающие знания об объектах, полученные в результате научного познания.

Г. Г. Слышкин [38] вычленяет в структуре концепта четыре зоны, две из которых (а именно: интразона и экстразона) являются основными, а две других (квазиинтразона и квазиэкстразона) – дополнительными. Интразона включает в себя признаки концепта, отражающие собственные признаки

денотата, а в экстразону входят признаки, извлекаемые из паремий и переносных значений. Квазиинтразона и квазиэкстразона связаны с формальными ассоциациями, возникающими в результате созвучия имени концепта с другим словом, использованием эвфемизмов и т.п.

3. Д. Попова и И. А. Стернин [36] выделяют в структуре концепта базовый слой, информационное содержание и интерпретационное поле концепта. Базовый слой представляет собой определённый чувственный образ, который кодирует данный концепт для мыслительных операций. Базовый слой может исчерпывать содержание концепта, если он отражает конкретные чувственные ощущения, но если концепт сложен, то на его базовый слой могут наслаиваться дополнительные когнитивные признаки от более конкретных к более абстрактным. Базовый слой неоднороден и образован перцептивными когнитивными и образными признаками. Первые формируются в сознании носителя языка в результате отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств. Вторая группа признаков формируется с помощью метафорического осмысления денотата. Информационное содержание концепта включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее важные отличительные черты денотата и часто близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта. Третьим компонентом концепта является объёмная интерпретационная часть – совокупность слабо структурированных предикаций, которые отражают интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из содержания концепта. Интерпретационное поле концепта составляет его периферию, где находятся разнообразные определения, отраженные в паремиях, афоризмах, крылатых выражениях, притчах, в публицистических, художественных и научных текстах. В интерпретационном поле

неоднородно, в нём достаточно отчётливо вычленяются несколько зон: оценочная, энциклопедическая, утилитарная, регулятивная, социально-культурная и паремиологическая зона.

Структура концепта становится еще более неоднозначной, если рассматривать ее с позиций лингвокультурологии, ведь с одной стороны, к нему (концепту) принадлежит «всё то, что принадлежит строению понятия», а с другой стороны, в структуру концепта входит «всё то, что делает его фактом культуры» (Ю. С. Степанов [43]), а именно этимология, история, современные ассоциации, оценки и т.д.

Ю. С. Степанов вычленяет три компонента понятийной сферы концепта: «основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него; дополнительный или несколько дополнительных пассивных признаков, актуальных для отдельных групп носителей языка; внутренняя форма концепта, не осознаваемая в повседневной жизни, известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концептов» [43].

С. В. Иванова выделяет в структуре концепта лингвистическую, когнитивную культурологическую и психологическую составляющие. Лингвистическая составляющая соотносится с семантикой соответствующего языкового знака, когнитивная является единицей ментального лексикона, отраженной в человеческой психике, культурологическая – включает ценностный аспект, понятийный и образный элемент, а психологическая составляющая характеризуется субъективной отнесенностью к индивидуальному восприятию [21].

В. И. Карасик различает в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [22].

С. Г. Воркачев предлагает похожую структуризацию концепта, выделяя понятийную, образную и значимостную составляющие. При этом в понятийную сферу входят признаковая и дефиниционная структура, в образную – когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании, а в значимостную – этимологические и ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка [19].

Таким образом, существует множество подходов к пониманию структуры концепта. Но тем не менее, большинство исследователей выделяют в составе концепта образ, определённое информационно-понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки, что свидетельствует о принципиальном сходстве в понимании структуры концепта в разных научных школах. Поэтому можно сделать вывод о том, что концепт имеет свою структуру, но она не является жесткой и может изменяться в зависимости от целей и материала исследования.

### 1.3 Фразеологические единицы и их основные особенности

Согласно Большой Российской Энциклопедии [15], фразеологическая единица (фразеологизм, идиома) – свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Фразеологизмы являются языковой универсалией, что означает, что все языки имеют фразеологическую систему.

Фразеологические единицы обладают следующими характеристиками:

1. Сверхсловность и акцентологическая раздельнооформленность, что предполагает наличие в составе фразеологизма двух или более лексем-компонентов, морфологически оформленных, но со смыслом отдельного

слова в обороте речи. Слова в составе фразеологизма оформлены графически и акцентологически отдельно.

2. Связность компонентов фразеологизма, которая проявляется в наличии синтаксических связей (согласование, управление, примыкание) внутри фразеологизма.

3. Идиоматичность (семантическая целостность) значения, которая обозначает, что фразеологизм имеет единое значение, которое не вытекает из сложения значений входящих в него компонентов.

4. Воспроизводимость, то есть, употребимость фразеологизма в речи как готовой единицы.

5. Устойчивость, которая включает в себя постоянный компонентный состав, непроницаемость структуры, фиксированный порядок следования компонентов и неизменяемость грамматической формы компонентов фразеологизма. Бывают случаи, когда устойчивость фразеологизма нарушается в том или ином аспекте, но такие фразеологизмы являются авторскими, то есть существуют только в речи и не закрепляются в системе языка.

6. Соотнесенность с лексико-грамматической группой.

7. Экспрессивность и оценочность.

Каждый из этих признаков по отдельности сближает фразеологизм то со словом, то со словосочетанием. Так, признаки 1 и 2 характерны для словосочетаний, 3-6 – для слов, а экспрессивность и оценочность присутствует и в системе лексики, и в системе синтаксиса. И только совокупность этих признаков делает их дифференциальными для фразеологической единицы.

Важный круг проблем возникает в связи с раскрытием таких понятий как устойчивость и идиоматичность, форма и содержание, тождество и различие фразеологизмов, знаковые и информативные свойства

компонентов, их типология и т. д.

По всем этим проблемным вопросам нет единого мнения и существуют разные взгляды на предмет фразеологии, которые именуются как «широкий» и «узкий». «Узкое» понимание фразеологии проистекает из работ Ш. Балли [9] и связано с лексикографической разработкой фразеологизмов, эквивалентных слову, которые включаются в толковые словари наряду с лексическими единицами. «Широкое» же значение фразеологии впервые появилось в работах советского лингвиста и литературоведа академика В. В. Виноградова [18]. Согласно этому представлению, к фразеологизмам относятся все воспроизводимые словосочетания или предложения, независимо от характера и степени семантической спаянности составляющих, например, единицы фольклора, фрагменты художественных текстов, формулы приветствий и т.д.

В англоязычной фразеологии не принято разграничивать фразеологизмы, эквивалентные слову, и фольклорные элементы. В целом, английская лингвистическая наука не стремится выделять фразеологизмы как обособленное языковое явление. Это проявляется в том, что в западноевропейских и американских лингвистических трудах очень мало специальных исследований в области фразеологии. Ее вопросы рассматриваются преимущественно в работах по семантике, грамматике и фольклористике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям. Единственное исключение составляют пословицы, которые некоторые ученые относят к объектам изучения фразеологии. Вопросам паремиологии посвящены многочисленные англоязычные работы, а также специальный журнал "Proverbium", который издавался с 1965 по 1975 год. Наиболее значимыми в области английской фразеологии представляются работы А. Маккая [53], У. Вейнрейха [57], Л. П. Смита [39].

В китаистике подход к фразеологии несколько иной. Его также можно назвать широким, но в отличие от западноевропейских лингвистов, китайские ученые тщательно структурировали этот пласт языка. Прежде всего, они разделили фразеологические единицы на фразеологизмы-словосочетания и на фразеологизмы-предложения. К фразеологизмам-сочетаниям относятся фразеологические образования, имеющие структуру словосочетания. В этом плане они в той или иной мере схожи с тем, что в нашей терминологии принято называть сращениями, единствами, сочетаниями. Второй тип – фразеологизмы-предложения – соотносителен с пословицами, поговорками, афоризмами и являет собой более широкий аспект описания данных языковых средств (Ма Лун [31], Ма Гофань [59]).

На основе этого выделяются пять структурно-семантических групп фразеологических единиц [59]:

1. Чэньюй ( 成 语 ) – «устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» (Барчукова, К. В. [10]). Эта группа китайских фразеологизмов является наиболее многочисленной и употребляемой. Основные признаки чэньюев: архаичность лексики, семантическое единство, наличие добавочного экспрессивного значения и преимущественно четырехсоставная структура (представляет собой четыре односложных слова).

2. Гуаньюньюй ( 惯 用 语 ) – трехчленное глагольное фразеологическое сочетание.

3. Яньюй ( 谚 语 ) – малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее

обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном и состоящее из четырёх и более иероглифов.

4. Сехоуэй (歇后语) – двучленные изречения-недоговорки, в которых первая часть представляет собой иносказание, а вторая – его раскрытие. Они могут употребляться как в полной форме, так и в усеченной (только первый член). Такая форма выражения мысли отражает желание выразить свое мнение завуалировано, что является национальной чертой характера.

5. Суюй (俗语) – устойчивое фразеологическое сочетание, преимущественно обладающее восьмикомпонентной структурой, не несущее в себе дидактической нагрузки.

Таким образом, фразеологические единицы характеризуются совокупностью следующих особенностей: сверхсловность, раздельнооформленность, связность компонентов, идиоматичность, воспроизводимость, устойчивость, соотнесенность с частью речи, эмоциональность и оценочность. Однако при изучении фразеологической единицы до сих пор возникают споры касательно объема охвата языковых явлений, их классификации, а также их характеристик. Все существующие точки зрения на фразеологию можно разделить на точки зрения сторонников «узкого» и «широкого» понимания этой науки. Так, фразеологизмами в «узком» понимании являются единицы, эквивалентные слову, а к фразеологизмам в «широком» понимании можно также отнести фольклорные элементы, эквивалентные словосочетанию, предложению или даже небольшому тексту. И в английской, и в китайской филологии доминирует «широкий» подход к пониманию фразеологии, поэтому в нашей работе мы будем также придерживаться этой позиции. Основное отличие китайской фразеологии от англоязычной заключается в

тщательном структурировании первой. Китайские лингвисты выделяют следующие типы фразеологических единиц: чэньюй, гуаньюньюй, яньюй, сехоуэй, суэй. Каждый из этих типов имеет свою структурно-семантическую структуру.

#### 1.4 Фразеологическая картина мира

Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности. Эту систему называют концептуальной картиной мира. Концептуальная картина мира синтезирует представления человека о природе, духовном мире, обществе, о самом себе и предопределяет восприятие и оценку явлений, ценностные, мировоззренческие и поведенческие установки, а также составляет одну из основ культуры (Большая Российская энциклопедия [14]).

Существует несколько наиболее важных факторов, оказывающих влияние на формирование концептуальной картины мира. Среди них выделяют особенности исторического развития, национальные особенности и традиции, социальную детерминированность, этнические особенности и религиозные взгляды. Эти факторы ясно дают понять, что у каждого народа есть своя специфичная концептуальная картина мира.

Для нашей работы представляют интерес английская и китайская концептуальные картины мира. Для их характеристик мы воспользовались схемами описания особенностей культур, предложенными Э. Холлом и Г. Хофштеде [37]. По мнению Э. Холла, одна культура отличается от другой тем, как люди используют время и пространство. В связи с этим он разделяет все культуры на высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные, монохронные и полихронные, контактные и дистантные. Высококонтекстуальные культуры предполагают серьезную

роль невербального общения невыраженная, скрытую манеру речи, паузы, отсутствие избыточности информации и открытого выражения эмоций. Низкоконтекстуальным культурам, напротив, присущи прямая и выразительная манера речи, незначительная доля невербальных форм общения, четкая и ясная оценка. Представители монохронных культур воспринимают время как прямолинейный путь и склонны поступать по установленному плану; полихронных - как некий узел пересечения многого и используют время произвольно. В китайской культуре высококонтекстуальность, полихронность и контактность представлена значительно выше, чем в англоязычной. Культура Великобритании, например, строго монохронна, а американская культура характеризуется очень низким уровнем контекстуальности. Зона личного пространства в китайской культуре меньше, чем в англоговорящих странах.

Теория культурных измерений Г. Хофштеде опирается на такие параметры, как: дистанция власти, которая определяет степень неравенства между людьми; неприятие неопределенности, то есть степень стремления населения страны к использованию формальных правил и фиксированию схем жизни в качестве средств обеспечения стабильности; соотношение маскулинности и феминности, где маскулинность понимается как приоритет карьеры и независимости, разделение гендерных ролей, а феминность - как приоритет межличностных отношений и сотрудничество; соотношение индивидуализма как акцента на самостоятельность и коллективизма как акцента на принадлежность к группе. По данной классификации китайская и англоговорящая культуры также почти диаметрально различны: китайская характеризуется высокой дистанцией власти, высоким уровнем избегания неопределенности и коллективизмом; англоговорящие - низкой дистанцией власти, низким уровнем избегания

неопределённости и индивидуализмом. Маскулинность присуща обоим типам культур (Юй Чуньбо [49]).

Важную часть концептуальной картины мира составляет языковая картина мира – отраженный средствами языка образ сознания реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком (Ю. Д. Апресян [4]). Концептуальная картина мира постоянно меняется, отражая результаты познавательной и социальной деятельности, но отдельные фрагменты языковой картины мира дольше сохраняют неактуальные представления людей о мироздании.

Согласно О. А. Корнилову [26], в современной лингвистике можно выделить два подхода к языковой картине мира: объективистский и субъективистский. Первый подход предполагает, что при образовании картины мира язык выступает лишь формой выражения понятийного содержания, добытого человеком в процессе своей деятельности. Языковая картина мира «привязывается» к объективному миру через постулирование её стремления максимально точно, адекватно отразить объективную реальность. Субъективистский же подход рассматривает языковую картину мира как отражённый в языке вторичный мир, являющийся результатом преломления в человеческом сознании объективного мира. Обыденный язык творит языковую картину мира, в которой отражаются и фиксируются не только знания о мире, но и заблуждения, ощущения относительно мира, оценки, фантазии и мечты.

Языковая картина мира создается разными способами: при помощи лексики (Ю. Д. Апресян [4], Г. В. Токарев [45]), грамматики (И. М. Кобозева [25], Л. Б. Лебедева [30]), тропики (Ю. А. Сорокин [41], В. Н. Телия [44]), словообразования (Е. С. Кубрякова [27]), текстовой организации (И. Р. Гальперин [20], Е. И. Диброва [40]) и т.д.

Наиболее выразительными и яркими инструментами построения языковой картины мира, с нашей точки зрения, являются фразеологизмы. Фразеологические единицы являются одним из ключей к пониманию лингвокультуры. Как справедливо отмечает В. Н. Телия, «история фразеологического состава языка – это не только история его формирования, но и история мировидения и миропонимания народа, поскольку отбор образов и их оязыковление – это результат культурной интерпретации самих фрагментов действительности с целью выразить отношение к ним – ценностное или эмоциональное значимое» [44].

Поэтому целесообразно выделить фразеологическую картину мира как часть языковой картины мира, находящую свое выражение с помощью средств фразеологии. Каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы во фразеологической картине мира и выполняет определенные функции при описании реалии окружающей действительности. По мнению Р. Х. Хайруллиной [47], основными признаками фразеологической картины мира являются универсальность, антропоцентризм и экспрессивность.

Таким образом, для полного понимания культуры народа необходимо учитывать специфику его концептуальной картины мира – совокупности представлений человека о самом себе и о своем окружении. Лингвокультурологи описывают концептуальные картины мира различных культур с помощью теорий Э. Холла и Г. Хофштеде по следующим параметрам: высококонтекстуальность / низкоконтекстуальность, монохронность / полихронность, контактность / дистантность; дистанция власти, степень неприятия неопределенности, соотношение маскулинности и феминности, соотношение индивидуализма и коллективизма. По сравнению с китайской культурой, англоязычная культура менее контекстуальна, более склонна к монохронности, дистантности и

индивидуализму; дистанция власти и степень избегания неопределенности в англоязычной культуре ниже; соотношение маскулинности и феминности в обеих культурах примерно одинаковое. Важной частью концептуальной картины мира является языковая картина мира, которая отражает концептуальную картину мира при помощи языковых средств. Язык при этом одновременно и формирует картину мира (субъективистский подход), и отражает ее (объективистский подход). Одним из значительных пластов, составляющих языковую картину мира, является фразеологическая картина мира. Для нашей работы она представляет особый интерес, так как фразеологические единицы обладают большой долей образности, экспрессивности и оценочности, и благодаря этому – большим потенциалом для раскрытия национальной культуры.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. В современной лингвистической науке под термином «концепт» понимается ментальное образование, отмеченное этносемантической спецификой, в котором можно выделить ценностную, образную и понятийную стороны (В. И. Карасик [22, 23]). Концепт представляет собой многоаспектное явление, которое включает в себя совокупность представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, связанных с называемым им предметом или явлением. Комплексность концепта обуславливает существование разных подходов к его изучению: когнитивистского и лингвокультурологического. Представители когнитивной лингвистики (Е. С. Кубрякова [27], Н. Н. Болдырев [12], И. А. Стернин [42], А. П. Бабушкин [8]) интерпретируют концепт как единицу оперативного сознания, выступающую как целостное, нерасчлененное отражение факта действительности. В лингвокультурологии (Н. Д. Арутюнова [6], З. Х. Бижева [11], А. Вежбицкая [16, 17], С. Г. Воркачев [19], В. И. Карасик [22, 23], В. А. Маслова [32], Г. Г. Слышкин [38], В. Н. Телия [44], Г. В. Токарев [45], Р. М. Фрумкина [46]) концепт понимается как мыслительная, идеальная единица, которая формируется в сознании человека под влиянием многих факторов (фольклора, религии, национальных традиций, индивидуальных ощущений и ценностей). Так как мы будем сравнивать концепты, существующие в разных лингвокультурах, мы будем придерживаться лингвокультурологического подхода к работе с концептом.

2. Исходя из материала исследования, нами были отобраны и описаны классификации концептов по Ю. С. Степанову, В. И. Карасику, М. В. Пименову и А. П. Бабушкину. Ю. С. Степанов [43] считает важными два типа концептов: рамочные концепты, которые возникают как результат стихийного, органического развития общества, и концепты с плотным

ядром, которые накладываются на то или иное общественное явление, делая возможным процесс социальной оценки и подведения под норму. В. И. Карасик [23] выделяет специализированные этнокультурные и социокультурные концепты, выражающие особенности культуры в концентрированном виде; неспециализированные концепты, культурная специфика которых выражена в меньшей мере и требует поиска скрытых культурно значимых ассоциаций; и универсальные концепты, не имеющие культурной специфики. М. В. Пименова [35] разделяет концепты на три категориальных класса: базовые, которые составляют фундамент языка и всей картины мира; дескрипторы, описывающие базовые концепты; релятивы, реализующие типы отношений. А. П. Бабушкин выделяет мыслительные картинки, схемы, фреймы, сценарии, логически-структурируемые и калейдоскопические концепты (гештальты) [8].

3. Концепты могут отображаться в языке в разных формах, и поэтому методы их изучения многочисленны и зависят от конкретного материала исследования. Для комплексного изучения концепта используется метод концептуального анализа, который мы будем использовать в нашей работе. Также для нас представляют интерес полевой и фреймовый анализы. Полевой анализ заключается в описании полевой организации концепта, выявлении и описании признаков, составляющих ядро и периферии концепта. С помощью фреймового анализа происходит исследование взаимодействия семантического и мыслительного пространств языка и моделирование принципов структурирования и отражения определенных знаний в значениях языковых единиц, а также способов активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации.

4. Для полевого анализа концепта необходимо ознакомиться с существующими описаниями его структуры. Большинство исследователей

выделяют в составе концепта образ, определённое информационно-понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки. Эта структура достаточно гибкая и может изменяться в зависимости от целей и материала исследования, о чем свидетельствуют возникающие разногласия касательно места дополнительных признаков в структуре концепта. Нами были рассмотрены варианты структурирования, предложенные Н. Н. Болдыревым, Г. Г. Слышкиным, Ю. С. Степановым, В. И. Карасиком, З. Д. Поповой и И. А. Стерниным, С. В. Ивановой, С. Г. Воркачевым. При написании данной работы мы опирались на взгляды В. И. Карасика [22, 23], З. Д. Поповой и И. А. Стернина [35, 41].

5. Фразеологические единицы обладают большим потенциалом для раскрытия культурной специфики народа. Фразеологизм является языковой универсалией, что означает наличие данного языкового явления в абсолютном большинстве языков. Некоторые ученые относят к фразеологизмам только единицы, эквивалентные слову, а другие добавляют единицы, эквивалентные словосочетанию, предложению или даже небольшому тексту. И в английской, и в китайской филологии доминирует последний подход, поэтому в нашей работе мы будем также придерживаться этой позиции и включать в выборку разнообразные фразеологические элементы. Все фразеологические единицы характеризуются совокупностью следующих особенностей: сверхсловность, раздельноформленность, связность компонентов, идиоматичность, воспроизводимость, устойчивость, соотнесенность с частью речи, эмоциональность и оценочность.

6. Фразеологизмы являются инструментом построения фразеологической картины мира, части языковой картины мира, которая представляет собой отраженный средствами языка образ сознания реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе

представлений, репрезентируемых языком. Языковая картина мира является важной частью концептуальной картины мира – совокупности представлений человека о самом себе и о своем окружении. Язык при этом одновременно и формирует картину мира (субъективистский подход), и отражает ее (объективистский подход). Описывая концептуальные картины мира китайской и англоязычных культур, лингвокультурологи опираются на теории Э. Холла и Г. Хофштеде и выделяют следующие особенности англоязычной культуры по сравнению с китайской: меньшая степень контекстуальности, склонность к монохронности, дистантности и индивидуализму; меньшая степень дистанции власти и избегания неопределенности; примерно одинаковое соотношение маскулинности и феминности в обеих культурах.

## ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЧИСЛО» В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### 2.1 Определение структуры концепта «число» («number») в английском языке

Для построения структуры концепта необходимо сначала проанализировать все определения слова, которое именуется этот концепт. В данном случае, это слово «number».

Мы применили метод анализа словарных дефиниций, воспользовавшись материалами словарей «Longman Dictionary of Contemporary English» [51], «Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language» [56] и «Oxford Dictionary of English» [54] (с полными дефинициями на языке оригинала можно ознакомиться в приложении 1). Обобщив имеющиеся словарные дефиниции, мы вывели следующие концептуальные компоненты существительного «number»:

- 1) цифра или слово, обозначающее точное количество;
- 2) количество чего-либо, что можно сосчитать;
- 3) порядковый номер, указывающий на место в наборе или списке;
- 4) определенный набор цифр и (или) букв, использующийся в качестве наименования, в т.ч., телефонный номер;
- 5) грамматическая категория, маркирующая количество;
- 6) выпуск печати (газет, журналов);
- 7) часть шоу (театрального представления, концерта и т.п.);
- 8) часть музыкального произведения;
- 9) общее количество;
- 10) выпуск печати (серии книг, коллекций стихов и песен);
- 11) обобщение;

12) количество людей, особенно в компании;  
13) собрание вещей или компания людей, обычно большая [56]  
или выполняющая совместную деятельность [51];

- 14) девушка, молодая женщина;
- 15) вещь, которой восхищаются;
- 16) численная сила или превосходство;
- 17) соответствие музыки или стиха ритму или размеру;
- 18) товар;
- 19) математика как наука, концепция и способ мышления;
- 20) числительное.

В форме множественного числа («numbers») добавляются такие концептуальные компоненты как:

- 21) азартная игра, форма лотереи, в которой человек делает ставку на появление определенной комбинации цифр;
- 22) информация, представленная числами, статистика;
- 23) большое / малое количество чего-либо;
- 24) стихотворный размер;
- 25) музыкальные такты, группы нот;
- 26) арифметика.

Важно отметить, что в английском языке слово «number» функционирует не только как существительное, но и как глагол, что, несомненно тоже отражается в структуре концепта. В качестве глагола слово «number» имеет следующие концептуальные компоненты:

- 27) пронумеровать, т.е. дать номер объектам из набора или списка;
- 28) сосчитать общую сумму
- 29) насчитывать, т.е. составлять определенное количество;
- 30) считать что-либо;
- 31) быть включенным в количество;

- 32) пересчитывать по одному;
- 33) перечислить;
- 34) разделить на порции или группы;
- 35) пересчитать;
- 36) ограничить;
- 37) жить.

Кроме того, в словарных дефинициях присутствуют некоторые фразеологизмы со словом «number», которые также входят в структуру концепта. Однако мы не будем рассматривать их здесь, так как фразеологические репрезентанты будут подробно описаны в следующем параграфе.

Проведенный анализ словарных дефиниций показал, какие понятия чаще применяются к слову «number». Во всех трех использованных источниках встречались концептуальные компоненты 1-6, 27 и 28 (всего 8 единиц). Эти понятия входят в ядерную зону. Чем реже в словаре встречается дефиниция, тем слабее ее ассоциативная связь со словом в мышлении носителей языка, и тем дальше от ядра она стоит в структуре концепта. В использованных нами словарях это концептуальные компоненты 7-9, 21, 29, 30 (всего 6 единиц, встречаются в двух словарях из трех и составляют ближнюю периферию), а также концептуальные компоненты 10-20, 22-26 и 31-37 (всего 21 единиц, встречаются в одном словаре и составляют дальнюю периферию).

В структуру концепта входят также синонимы слова «number», которое обозначает анализируемый концепт. В данном случае это слова «numeral», «figure», «quantity», «issue» [51]; «digit», «integer», «numeric», «whole number»; «count», «enumerate», «tell» [56]; «add up to» [54]. Синонимы, всего их 12 единиц, входят в ближнюю периферию концепта.

В процентном соотношении структура концепта «number» представлена следующим образом: 17 % концептуальные компоненты относятся к ядерной зоне, 38, 3 % - к ближней периферии, 44, 7 % - к дальней.

Таким образом, нами были отобраны наиболее общие дефиниции слова «number» во всех его грамматических функциях. Анализ словарных дефиниций показал, что в ядерную зону концепта «number» входят 8 концептуальных компонентов (17 %); ближнюю периферию составляют 18 единиц (38, 3 %); дальняя периферия представлена наибольшим количеством концептуальных компонентов, 21 единицей (44, 7 %).

## 2.2 Положение фразеологических репрезентантов в полевой структуре концепта «число» (английский язык)

Чтобы определить место каждой фразеологической единицы в поле концепта, мы воспользовались методом анализа словарных дефиниций. В определениях фразеологизмов обнаруживаются концептуальные компоненты, позволяющие констатировать, в какой зоне (в ядерной, на ближней или дальней периферии) находится та или иная фразеологическая единица.

Используя метод сплошной детерминированной выборки, мы отобрали 150 идиом на материале словарей «Dictionary of Idioms: Helping learners with real English» [50], «Longman Dictionary of English Idioms» [52] и «Oxford Dictionary of English Idioms» [55]. С полным списком отобранных фразеологических единиц и с их значениями можно ознакомиться в приложении 3.

На основе выделенных концептуальных компонентов, мы проанализировали словарные дефиниции фразеологизмов и, с помощью

полевого метода, распределили их в соответствии с положением концептуальных компонентов в структуре концепта.

Значения 22 фразеологизмов (14, 7 % от общей выборки) связаны с ядерными компонентами концепта «number». Так, идиома «beyond / without number ((literary) if things are beyond number, there are so many of them that no one could count them all)» связана с концептуальным компонентом «количество чего-либо, что можно сосчитать»; идиома «cast / throw the first stone (be the first to accuse or criticize)» связана с концептуальным компонентом «порядковый номер, указывающий на место в наборе или списке». Эти фразеологизмы относятся к ядерной зоне.

Фразеологизмы, значения которых связаны с концептуальными компонентами, расположенными на ближней периферии концепта «number» (соответствующие дефиниции слова «number», синонимы, слова, обозначающие цифры в их прямом значении), тоже принадлежат к ближней периферии. Примерами могут послужить идиомы «first and last - the only», «a three-ring circus - a public spectacle, especially one with little substance», которые соотносятся с концептуальными компонентами «общее количество» и «часть шоу (театрального представления, концерта и т.п.)» соответственно. Всего таких фразеологизмов 5, в процентном соотношении - 3, 3 % от общей выборки.

Оставшиеся фразеологизмы - 123 единицы - составляют дальнюю периферию. Их значения либо соотносятся с концептуальными компонентами, расположенными на дальней периферии концепта «number», либо сильно метафоричны. Примерами идиом, относящихся к дальней периферии, являются «bite the big one - (North American, informal) die», «at sixes and sevens - (informal) disorganized and confused». Такие фразеологизмы составляют 82 % от общей выборки.

Таким образом, дальняя периферия концепта «number» превалирует над остальными зонами. На дальней периферии располагаются 123 фразеологические единицы, что составляет 82 % от общей выборки. В ближнюю периферию компонента входит меньше всего идиом, 5 единиц, что составляет 3,3 % от общей выборки. Ядро же представлено 22 идиомами и занимает 14,7 % в структуре концепта.

### 2.3 Определение структуры концепта «число» («数») в китайском языке

Так как китайский язык является языком изолирующим (по классификации А. Шлейхера) или корнеизолирующим (по классификации Г.П. Мельникова), ему среди прочих характеристик присуще отсутствие форм словоизменения и, следовательно, отсутствие формального различия между частями речи (В. А. Курдюмов [29]). Поэтому слово «数» может реализоваться в китайском языке как существительное, местоимение, глагол и наречие, что влияет на содержание концепта.

Как и при описании структуры концепта слова «number», были проанализированы определения слова «数» на материалах «Большого китайско-русского словаря» И. М. Ошанина [13] (далее: «БКРС») и «Китайско-русского словаря» Шанхайского института иностранных языков под редакцией Ся Чжунъи [58] (далее: «Шанхайский словарь»).

С помощью метода анализа словарных дефиниций (с полными дефинициями можно ознакомиться в приложении 2) были выявлены следующие концептуальные компоненты слова «数» как существительного:

- 1) число, количество;
- 2) цифра;

- 3) грамматическая категория числа;
- 4) предопределение, жребий, рок;
- 5) счёт, арифметика, математика;
- 6) норма, правило; принцип; порядок, система;
- 7) расчёт (цифровой); план;
- 8) настольная игра;
- 9) календарь.

Как местоимение слово «数» означает «несколько, столько-то; много» (10).

В качестве глагола «数» описывается следующими концептуальными компонентами:

- 11) считать; подсчитывать, перечислять;
- 12) рассчитывать, исчислять, вычислять; строить расчёт;
- 13) считать, оценивать, взвешивать, рассматривать; брать в расчёт;
- 14) порицать, обвинять;
- 15) считаться.

Наречие «数» означает:

- 16) несколько;
- 17) неоднократно, много раз; многократно, без меры.

Кроме того, иероглиф «数» входит в состав слов, которые конкретизируют его значение. Сам иероглиф «数» может выступать в определенных контекстах как сокращение любого из этих слов и как независимое слово. В «БКРС» [13] приводятся следующие слова, ассоциирующиеся с иероглифом «数»:

1. 数目:

- 1) число, сумма;
  - 2) числовая категория;
  - 3) количество;
2. 数(目)字 - цифра; цифры;
3. 数量:
- 1) количество, число, численность;
  - 2) цифра;
  - 3) скаляр;
  - 4) количественный.

Помимо этого, в «Шанхайском словаре» [58] также описываются такие слова, как:

4. 数词 - имя числительное; числительные;
5. 数额 - сумма;
6. 数码
  - 1) цифра;
  - 2) число; сумма;
7. 数学 - математика;
8. 数据 - цифровые данные; параметр;
9. 数值 - численное значение; числовая величина;
10. 数量词 - счетное слово; индивидуализатор;
11. 数列 - числовая последовательность;
12. 数论 - теория чисел;

13. 数位 - разряд;
14. 数学化 - математизация;
15. 数学家 - математик;
16. 数珠 - четки.

Слово «数» также имеет синонимы, относящиеся к ближней периферии концепта: «量», «号» и производные слова «号码», «号数» (всего 4 единицы) [13]. С возможными переводами этих слов можно ознакомиться в приложении 2.

Аналогично работе с концептом «number», были выявлены наиболее ассоциативно связанные со словом «数» понятия. Концептуальные компоненты 1-4, 10-12 и 16 (всего 8 единиц) указаны в обоих источниках и входят в ядерную зону. Некоторые определения слова «数» из «БКРС» встречаются в «Шанхайском словаре» как определения слов, в состав которых входит иероглиф «数». Это закономерно, так как этот иероглиф может выступать в качестве сокращения от полного слова и выступает носителем значения полного слова. Тем не менее, вне контекста конкретизация отсутствует. По этой причине логично внести такие концептуальные компоненты не в ядро, а в ближнюю периферию концепта. Такими словами является понятие 5 и слова 1-9 (всего 14 концептуальных компонентов). Понятия 6-9, 13-15, 17 и слова 10-16 (14 концептуальных компонентов) встречаются только в одном словаре и относятся к дальней периферии.

Другими словами, в ядерную зону входит 22 % концептуальных компонентов; в ближнюю и в дальнюю периферию - по 39 %.

Таким образом, в структуре концепта «数» ближняя и дальняя периферия представлены одинаковым количеством концептуальных компонентов, по 14 единиц на каждой части. В процентном соотношении ближняя и дальняя периферия занимают по 39 % каждая. Самой узкой зоной является ядро, которое включает в себя 8 концептуальных компонентов, что равняется 22 % от общего количества единиц.

#### 2.4 Положение фразеологических репрезентантов в полевой структуре концепта «число» (китайский язык)

С целью определить структуру концепта «数», как и при анализе фразеологических репрезентантов концепта «number», нами методом сплошной детерминированной выборки было отобрано 150 фразеологических единиц на материалах «Китайско-русского фразеологического словаря» О. М. Готлиба и Му Хуаина [24], «БКРС» [13] и «Шанхайского словаря» [58]. С полным списком отобранных фразеологических единиц на китайском языке, с их дословным переводом и значениями можно ознакомиться в приложении 4.

На основе выделенных концептуальных компонентов, мы проанализировали словарные дефиниции фразеологизмов и распределили их в соответствии с положением концептуальных компонентов в структуре денотативной составляющей концепта «数».

В ядерную зону входят фразеологизмы, понятия которых можно соотнести с ядерными компонентами концепта «数». Например, идиома «数以万计» означает «неисчислимо количество» и связана с

концептуальным компонентом «считать; подсчитывать, перечислять»; идиома «数口之家» означает «большая семья» и связана с концептуальным компонентом «неоднократно, много раз; многократно, без меры». Всего таких фразеологизмов 9, что составляет 6 % от общей выборки.

Значения 6 фразеологизмов (4 % от общей выборки) соответствуют концептуальным компонентам, расположенным на ближней периферии. В качестве примеров можно привести идиомы «三門四戶 - все двери, все дворы; весь город; все сообщество», «包罗万象 - включать все; всеобъемлющий, всеохватывающий».

Оставшиеся фразеологизмы - 135 единиц - составляют дальнюю периферию. Их значения либо соотносятся с концептуальными компонентами, расположенными на дальней периферии концепта «数», либо обладают большой метафоричностью. Например, на дальней периферии расположены такие фразеологизмы, как «寻行数墨 - овладевать формой, не понимая содержания; начетнический подход к материалу», «二三其德 - непостоянство характера». Подобные фразеологические единицы составляют 90 % от общей выборки.

Таким образом, ядро концепта «数» включает в себя 9 идиом, что составляет 6 % от общей выборки. Группа фразеологизмов из ближней периферии самая малочисленная: 6 единиц, или 4 %. Подавляющее большинство фразеологизмов (135 единиц, 90 % от общей выборки) входят в дальнюю периферию концепта «数».

## 2.5 Сопоставление фразеологической составляющей полевых структур концепта «число» в английском и китайском языках

В параграфах выше нами были составлены модели полевых структур концепта «число» в английском и китайском языках. Особый интерес для исследования предоставляет сопоставление фразеологических составляющих этих двух концептов.

Количество фразеологизмов в ядерной зоне концепта «number» (22 единицы) значительно превышает количество фразеологизмов, относящихся к ядерной зоне концепта «数» (9 единиц). Ядро концепта «number» шире, чем ядро концепта «数», и занимает 14, 7 % всего концепта; ядерная зона концепта «数» занимает всего 6 %.

Зоны ближней периферии концептов отличаются незначительно. Идиом в концепте «number» на 1 единицу меньше, чем в концепте «数» (5 и 6 единиц соответственно). В процентном соотношении ближние периферии концептов занимают 3, 3 % и 4 % соответственно.

Фразеологизмы на дальней периферии концепта «number» представлены 123 единицами; концепта «数» - 135 единицами. Дальняя периферия концепта «number» меньше, чем дальняя периферия концепта «数», и составляет 82 % против 90 % соответственно.

Количественный состав фразеологических репрезентантов в структуре обоих концептов представлен в таблице 1.

Таблица 1 - Результаты количественного сопоставления

Количество фразеологических единиц				
	В структуре концепта «number»		В структуре концепта «数»	
Единицы измерения	ед.	%	ед.	%

Ядро	22	14,7	9	6
Ближняя периферия	5	3,3	6	4
Дальняя периферия	123	82	135	90
Весь концепт	150	100	150	100

Что касается сравнения качественного состава концептов, можно найти несколько случаев семантического сходства между фразеологическими репрезентантами концептов «number» и «数».

Например, в ядерной зоне концепта «number» располагается фразеологизм «beyond/without number» с дефиницией «so many of them that no one could count them all», синонимичный фразеологизму из ядерной зоны концепта «数» «数以万计(исчисляться десятками тысяч)» со значением «не счесть; неисчислимо количество; имя им легион».

Однако не всегда фразеологизмы с синонимичным значением находятся в соответствующих зонах концептов. Примером для таких случаев могут послужить идиомы «a/one hundred percent» с дефиницией «completely» и «百不失一(из ста не потерять ни одного)», которая означает «сто из ста; полная гарантия». Первая идиома относится к дальней периферии концепта «number», в то время, как вторая находится в ядре концепта «数».

Тем не менее, фразеологизмов с разным значением, конечно же, больше. Это объясняется различиями фразеологических картин мира китайской и англоговорящей лингвокультур.

Таким образом, количественное и качественное сопоставление фразеологической составляющей полевых структур концепта «число» в английском и китайском языках показывает, что у них есть определенные сходства и различия. В количественном плане заметно сильное преобладание периферийных зон концепта «数» (6 единиц, 4 % на ближней;

135 единиц, 90 % на дальней) над ядерной (9 единиц, 6 %). У концепта «number» же ядерная зона включает больше фразеологических единиц (22 единицы, 14, 7 %), чем зона ближней периферии (5 единиц, 3, 3 %). Дальняя периферия концепта «number» также меньше дальней периферии концепта «数» (123 единицы и 135 единиц соответственно); в обоих концептах эти зоны самые обширные (82 % и 90 % соответственно). Такие различия являются отражением особенностей лингвокультур английского и китайского языка, описанных в параграфе 1.4, в частности высокой контекстуальностью китайской культуры. При качественном сопоставлении фразеологизмов были обнаружены некоторые семантические корреляции, но различий между значениями фразеологизмов английского и китайского языка, конечно же, больше.

2.6. Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «число» («number») в английском языке и концепта «число» («数») в китайском языке

Мы проанализировали как внутреннюю форму отобранных нами фразеологических единиц, так и их значение. На основе этого анализа нами были выделены несколько фреймов.

Всего нам удалось отнести отобранные фразеологические единицы к 22 фреймам. Названия фреймов и количество отнесенных к ним фразеологических единиц представлено в таблице 2. Однако не все фразеологизмы были распределены: среди английской выборки такими оказалось 4 фразеологизма, а среди китайской – 9. Эти идиомы относятся к другим фреймам, и их проблематично отнести к той или иной группе, поэтому для данных условий анализа эти единицы нерепрезентативны.

Таблица 2 - Результаты фреймового анализа

№ п/п	Название фрейма	Количество фразеологизмов	
		на английском языке	на китайском языке
1	2	3	4
1	большое количество, излишество	6	10
2	малое количество, недостаток	1	6
3	лидерство, доминирование, эгоизм как стремление к передовым позициям	12	4
4	очередность, важность как распределение в числовом ряду	14	6
5	риск: попытки, успех, неудача	17	8
6	двоемыслие, двоякость, непостоянство / верность, постоянство	9	11
7	жизнь (здоровье) и смерть (опасность) как количество прожитых дней	13	1
8	работа как количество затраченных усилий	5	5
9	счастье / несчастье как приобретения / потери, выраженные количественно / число отражает интенсивность	6	9
10	интенсивные эмоции	1	4
11	объединение, сотрудничество, хорошие отношения / разъединение, соперничество, плохие отношения как отражение связи между некоторым количеством людей	18	22
12	неловкость, глупость как отсутствие расчета / число отражает интенсивность	6	10
13	обман, хитрость, мыслительная деятельность, догадка, ум как расчет	7	14
14	красноречие, интенсивная речь	1	3
15	пьянство, интенсивность алкогольного опьянения	3	0
16	оценка степени красоты, превосходства, качества	6	10
17	образование как количество усилий	1	3

*Продолжение таблицы 2*

18	внимательность / невнимательность, суета, расстроенные чувства как наличие / отсутствие последовательности	6	5
19	бедность / богатство как количество денег	2	5
20	простота, обыденность как то, что можно легко измерить, сосчитать / как многократно известное	8	1
21	время, сезон как количество единиц измерения времени (часов, дней, месяцев)	1	4
22	война, стратегия как расчет	0	2

Самым многочисленным в обоих языках является фрейм 11 «объединение, сотрудничество, хорошие отношения / разъединение, соперничество, плохие отношения как отражение связи между некоторым количеством людей». В английском языке к нему относятся такие

фразеологические единицы, как «be at one with somebody / something», одно из значений которого - быть согласным с кем-то («to agree with someone about something»); «two heads are better than one» («used to say that two people are more likely to solve a problem or think of an idea than one person working alone»); «the whole nine yards» со значением «everything possible or available». В китайском языке примерами таких фразеологизмов являются «三`四户 (три двери и четыре дома)», который обозначает все сообщество; «三个臭皮匠, 胜过一个诸葛亮 (три простых (ничтожных) сапожника превзойдут самого Чжугэ Ляна)», синонимичный английской идиоме «two heads are better than one»; «四分五裂 (на четыре разделились, на пять разорвались)», который означает «не дружно; вразнобой; хаотично; полный раскол».

Другим крупным фреймом является фрейм 5 «риск: попытки, успех, неудача». Так как для сознания носителя русского языка не совсем очевидна связь между этим фреймом и концептом «число», важно отметить, что в английском и китайском языках такая связь есть. Фрейм 5 соотносится с концептом «number» через концептуальный компонент 21 из ближней периферии («азартная игра, форма лотереи, в которой человек делает ставку на появление определенной комбинации цифр») и концептом «数» через компоненты 4 из ядра концепта и 8 из дальней периферии («предопределение, жребий, рок» и «настольная игра» соответственно). Примерами английских идиом, принадлежащих к фрейму 5, являются «somebody's chances are zero», который указывает на отсутствие шансов, удачи («they have no chance of success»); «back to square one», который обозначает отсутствие прогресса («back to the starting point, with no progress made»); «nine times out of ten», который намекает на высокие шансы («almost always»). Среди китайских фразеологизмов можно выделить следующие примеры: «十拿九稳 (на десять случаев девять успешных) - дать

полную гарантию, с большой уверенностью, есть все шансы, верный успех»; «孤注一擲 (один раз налить, один раз бросить) - ставить все на карту, идти ва-банк, либо пан, либо пропал»; «一场春梦 (один весенний сон) - оставаться на бобах / с пустыми руками / с носом / оставаться у разбитого корыта».

Еще одной интересной особенностью является состав фрейма 13 «обман, хитрость, мыслительная деятельность, догадка, ум как расчет». Во-первых, английских фразеологизмов в этом фрейме в 2 раза меньше, чем китайских. Такая неравномерность объясняется отсутствием в концепте «number» компонента, аналогичного компонентам 12 и 13 («рассчитывать, исчислять, вычислять; строить расчёт»; «считать, оценивать, взвешивать, рассматривать; брать в расчёт») в концепте «数». Во-вторых, в англоязычной лингвокультуре обман и хитрость ассоциируются с ловкостью обманщика, глупостью жертвы, и принадлежащие к этому фрейму фразеологизмы несут скорее негативную коннотацию. Негативное отношение к обману подтверждается такими фразеологизмами пейоративного характера, как «there's one born every minute - there are many stupid or gullible people about». В китайской же картине мира хитрость - проявление мудрости и предусмотрительности. Примером фразеологизмов, иллюстрирующих такое отношение, является «三朝元老 (заслуженный сановник, (служивший) трем династиям) - заслуженный государственный служащий, много лет прослуживший на своем посту, ветеран, старый политикан (ловкач)».

С полным списком идиом, распределенным по фреймам, можно ознакомиться в приложении 5.

Таким образом, фреймовый анализ ярко показывает сходства и различия между фразеологическими картинами мира англоговорящей и китайской культур. Сходства проявляются в том, что и английские, и

китайские фразеологизмы можно отнести к одним фреймам. Это подтверждает частичное сходство концептов «number» и «数». Различия можно наблюдать в разном количественном и качественном наполнении фреймов. Одни фреймы содержат больше английских идиом, другие - больше китайских, например, фрейм 7 «жизнь (здоровье) и смерть (опасность) как количество прожитых дней» включает в себя 13 английских фразеологизмов и всего 1 китайский. По фразеологизмам в составе некоторых фреймов можно увидеть различия в оценочности фразеологизмов фрейма, как это было продемонстрировано выше на примере фрейма 13.

## 2.7. Применение фразеологических единиц на уроке иностранного языка

Как уже отмечалось в теоретической главе, фразеологические единицы являются одним из ключей к пониманию лингвокультуры. Фразеологическая система языка обладает большой долей образности, экспрессивности и оценочности, что помогает не только ярче раскрыть национальную специфику страны изучаемого языка, но и выразить свои мысли полнее и красивее, формировать и совершенствовать собственную коммуникативную компетенцию. Кроме очевидной дидактической пользы, упражнения с использованием идиом могут разнообразить урок и сделать его интереснее за счет содержащегося лингвокультурного компонента и экспрессивности языковых средств. Поэтому изучение фразеологических единиц является желательным компонентом урока иностранного языка.

В федеральном государственном образовательном стандарте основного общего образования, утвержденном приказом Минобрнауки РФ от 01.02.2011 г. с изменениями и дополнениями от 29 декабря 2014 г., 31 декабря 2015 г., 11 декабря 2020 г. (далее: ФГОС) [1] установлены

требования к результатам освоения образовательной программы (далее: ООП) по иностранному языку.

В качестве личностных результатов во ФГОС прописаны:

- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;

- осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;

- стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом;

- формирование коммуникативной компетенции в межкультурной и межэтнической коммуникации;

- развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;

- формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности;

- стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран;

- толерантное отношение к проявлениям иной культуры;

- осознание себя гражданином своей страны и мира;

- готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию.

Среди метапредметных результатов освоения ООП ФГОС называет:

- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;

- развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Предметные результаты должны отражать:

- формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;
- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизацию знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;
- достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;
- создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях.

Нами была разработана серия упражнений, направленных на изучение и отработку фразеологических единиц в рамках стандартного урока иностранного языка длительностью 40 – 45 минут для учащихся 7-ых классов средней общеобразовательной школы. Планируемые результаты учебной деятельности при выполнении упражнений совпадают с большинством результатов освоения ООП, прописанных во ФГОС [1]. Отбор фразеологических единиц проводился в соответствии с утверждённой учебной программой изучения «Английский язык» в основной школе [2] на материале УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский» ("Starlight") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка [3]. Упражнения составлены по темам модуля 1 УМК «Звездный английский» ("Starlight").

Примеры всех упражнений с ключами представлены в приложении 6.

Работа с фразеологическими единицами проводится в несколько этапов: введение единицы, закрепление и выведение в продуктивную речь.

Для этапа введения фразеологической единицы нами было разработано упражнение, в ходе которого учащимся предлагается отгадать значение фразеологизма и сопоставить его с описанием. После самостоятельной работы учащихся проводится совместное обсуждение задания, в ходе которого учащиеся проверяют свои ответы, узнают о значении фразеологизма. Это упражнение также способствует развитию языковой догадки. Введение фразеологической единицы таким способом стимулирует активную когнитивную деятельность учащихся, что способствует лучшему усвоению материала.

Для этапа закрепления фразеологической единицы мы разработали 2 типа упражнений. Упражнения первого типа ставят своей целью найти и закрепить ассоциативную связь между фразеологизмами английского и русского языка. Эти упражнения являются межпредметными (английский

язык и русский язык). Учащимся предлагается набор идиом на английском и на русском языке; их задача - сопоставить английские и русские фразеологизмы. Можно усложнить задание, предложив английские идиомы для самостоятельного перевода.

Упражнения второго типа более ориентированы на продуктивную речевую деятельность и могут быть использованы для снятия трудностей перед переходом к третьему этапу работы с фразеологическими единицами. Суть всех упражнений сводится к включению фразеологизма в конкретную речевую ситуацию. К этим упражнениям относятся дополнение соответствующим фразеологизмом текста (information gap) и описание ситуации соответствующим фразеологизмом. В последнем случае можно использовать текст, либо предложить ученикам самим описать фразеологизм небольшой сценкой или дефиницией. Эти упражнения позволяют совершенствовать речевые компенсаторные навыки и навыки работы с разными видами информации.

На третьем, коммуникативном этапе целесообразно сначала предоставить учащимся упражнения условно-речевого, а затем подлинно-речевого типа (по классификации Е. И. Пассова) [34]. В условно-речевых упражнениях реплика учащегося обусловлена, а также могут быть использованы опоры, но, в отличие от языковых упражнений, условно-речевые обладают ситуативностью и реальной речевой задачей. Тем самым создаются условия, адекватные речевым, что и позволяет формировать коммуникативные умения. В качестве условно-речевых упражнений можно предложить учащимся пересказ текста, выражение отношения или оценки к ситуации с использованием фразеологических единиц.

Задания подлинно-речевого типа направлены на создание самостоятельного продуктивного высказывания, что развивает речевую активность и самостоятельность, а также стимулирует выстраивать

стратегию и тактику коммуникации. Конкретная форма упражнения зависит от целей урока, а также потребностей и возможностей учащихся: это может быть создание диалога или монолога, написание личного письма или сочинения. Проанализировав задания, предложенные в 1 модуле учебника «Звездный английский» ("Starlight") для 7 класса, мы обнаружили, что в нем отсутствуют упражнения, тренирующие навыки написания личного письма. В то же время, это задание включено в тесты ОГЭ и ЕГЭ по английскому языку. Поэтому мы считаем нужным включить именно это задание в наш комплекс. Данное упражнение направлено на развитие самостоятельной продуктивной логически связной речи, позволяет совершенствовать письменную речь, тренирует умения написания личного письма.

Таким образом, использование фразеологических единиц на уроках английского языка позволяет не только раскрыть лингвокультурные особенности стран изучаемого языка, но и совершенствовать коммуникативную компетенцию учащегося. Мы предлагаем серию упражнений по работе с фразеологическими единицами для учащихся 7-ых классов средней общеобразовательной школы, составленных с учетом тем модуля 1 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский» ("Starlight") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка. Серия упражнений отражает все этапы работы с лексической единицей (введение, закрепление и использование в речи) и способствует достижению большинства результатов освоения ООП, прописанных в ФГОС. Примеры всех упражнений с ключами представлены в приложении 6.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Для построения структуры концепта «number», нами были отобраны дефиниции слова «number» во всех его грамматических функциях. Работа проводилась на материалах словарей «Longman Dictionary of Contemporary English» [51], «Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language» [56] и «Oxford Dictionary of English» [54]; с полными дефинициями на языке оригинала можно ознакомиться в приложении 1. При работе со словарями использовался метод сплошной детерминированной выборки. Анализ словарных дефиниций показал, что в ядерную зону концепта «number» входят 8 концептуальных компонентов (17 %); ближнюю периферию составляют 18 единиц (38, 3 %); дальняя периферия представлена наибольшим количеством концептуальных компонентов, 21 единицей (44, 7 %).

2. Для определения положения фразеологических репрезентантов в полевой структуре концепта «number», мы воспользовались методом сплошной детерминированной выборки, методом анализа словарных дефиниций и полевым методом. На материале словарей «Dictionary of Idioms: Helping learners with real English» [50], «Longman Dictionary of English Idioms» [52] и «Oxford Dictionary of English Idioms» [55] мы отобрали 150 идиом. С полным списком отобранных фразеологических единиц и с их значениями можно ознакомиться в приложении 3. Результаты данного этапа исследования показали, что дальняя периферия концепта «number» превалирует над остальными зонами. На дальней периферии располагаются 123 фразеологические единицы, что составляет 82 % от общей выборки. В ближнюю периферию компонента входит меньше всего идиом, 5 единиц, что составляет 3, 3 % от общей выборки. Ядро же представлено 22 идиомами и занимает 14, 7 % в структуре концепта.

3. Для построения структуры концепта «数», нами были отобраны дефиниции слова «数» во всех его грамматических функциях, а также слова, в состав которых входит иероглиф «数» как смысловой компонент. Работа проводилась на материалах «Большого китайско-русского словаря» И. М. Ошанина («БКРС») [13] и «Китайско-русского словаря» Шанхайского института иностранных языков под редакцией Ся Чжунъи («Шанхайского словаря») [58]; с найденными концептуальными компонентами, переведенными на русский язык, можно ознакомиться в приложении 2. При работе со словарями использовался метод сплошной детерминированной выборки. Согласно результатам этого этапа исследования, в структуре концепта «数» ближняя и дальняя периферия представлены одинаковым количеством концептуальных компонентов, по 14 единиц на каждой части. В процентном соотношении ближняя и дальняя периферия занимают по 39 % каждая. Самой узкой зоной является ядро, которое включает в себя 8 концептуальных компонентов, что равняется 22 % от общего количества единиц.

4. Для определения положения фразеологических репрезентантов в полевой структуре концепта «数», мы воспользовались методом сплошной детерминированной выборки, методом анализа словарных дефиниций и полевым методом. Мы отобрали 150 фразеологических единиц на материале словарей «Китайско-русский фразеологический словарь» О. М. Готлиба и Му Хуаина [24], «БКРС» [13] и «Шанхайский словарь» [58]. С полным списком отобранных идиом на китайском языке, их дословным переводом и значениями можно ознакомиться в приложении 4. Ядро концепта «数» включает в себя 9 идиом, что составляет 6 % от общей выборки. Группа фразеологизмов из ближней периферии самая малочисленная: 6 единиц, или 4 %. Подавляющее большинство

фразеологизмов (135 единиц, 90 % от общей выборки) входят в дальнюю периферию концепта «数».

5. Особый интерес для исследования представляет количественное и качественное сопоставление фразеологических репрезентантов концепта «число» на английском и китайском языке. Результаты данного этапа исследования, представленные в таблице 1, показывают, что у английских и китайских фразеологических репрезентантов есть определенные сходства и различия. Прежде всего, заметна количественная разница между фразеологическими репрезентантами ядерных зон концептов. В концепте «number» ядерная зона представлена 22 единицами (14, 7 %), а в концепте «数» - всего 9 единицами (6 %). В то же время, на дальней периферии наблюдается противоположная ситуация: дальняя периферия концепта «number» уже дальней периферии концепта «数» (123 единицы или 82 % против 135 единиц или 90 % соответственно). Зоны ближней периферии концептов отличаются незначительно: в концепте «number» эта зона представлена 5 единицами (3, 3 %), в концепте «数» - 6 единицами (4 %). Кроме того, заметно сильное преобладание периферийных зон концепта «数» над ядерной, в то время как у концепта «number» ядерная зона включает больше фразеологических единиц, чем зона ближней периферии. Такие различия являются отражением особенностей лингвокультур английского и китайского языка, описанных в параграфе 1.4, в частности высокой контекстуальностью китайской культуры. При качественном сопоставлении фразеологизмов были обнаружены некоторые семантические корреляции, но различий между значениями фразеологизмов английского и китайского языка, конечно же, больше.

6. С целью показать сходства и различия между фразеологическими картинами мира англоговорящей и китайской культур,

нами был проведен фреймовый анализ отобранного фразеологического материала. Всего нами было выделено 22 фрейма; с их названиями и качественным составом можно ознакомиться в приложении 5; количественный состав также представлен в таблице 2. Большое количество фразеологических единиц соотносится с выделенными нами фреймами, что свидетельствует о частичном сходстве фразеологических картин мира англоговорящей и китайской культур. Различия можно наблюдать в разном количественном и качественном наполнении фреймов. Некоторые самые яркие различия продемонстрированы в параграфе 2.6.

7. На основе отобранного материала, нами была разработана серия упражнений по работе с фразеологическими единицами для учащихся 7-ых классов средней общеобразовательной школы, составленных с учетом тем модуля 1 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский» ("Starlight") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка [3]. Серия упражнений отражает все этапы работы с лексической единицей (введение, закрепление и использование в речи) и способствует достижению большинства результатов освоения ООП, прописанных в ФГОС [1]. Примеры всех упражнений с ключами представлены в приложении 6. Изучение фразеологических единиц является желательным компонентом урока английского языка, так как фразеологические единицы позволяют не только раскрыть лингвокультурные особенности стран изучаемого языка, но и совершенствовать коммуникативную компетенцию учащихся.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данного исследования было изучение фразеологической репрезентации концепта «число» в английском и китайском языках.

В первой главе были описаны взгляды различных ученых на основные понятия, затронутые в исследовании, а именно: «концепт» (Ю. С. Степанов [43], В. И. Карасик [22, 23], З. Д. Попова [36], И. А. Стернин [35, 41]); «фразеологическая единица» (В. В. Виноградов [18], И. В. Арнольд [5], А. В. Кунин [28], Ма Гофань [59]); «концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира» (А. П. Садохин [37]). В практической главе посредством нескольких этапов исследования (составление картотеки примеров фразеологических репрезентантов концепта «число» в английском и китайском языках; определение места фразеологических актуализаторов исследуемого концепта в его полевой структуре и их фреймовый анализ; создание комплекса упражнений на базе отобранного фразеологического материала для применения в учебном процессе при изучении иностранного языка в школе) непосредственно реализовывалась цель курсовой работы. Обобщённые результаты исследования приведены ниже.

В современной лингвистической науке под термином «концепт» понимается ментальное образование, отмеченное этносемантической спецификой, в котором можно выделить ценностную, образную и понятийную стороны (В. И. Карасик [22, 23]). Концепт представляет собой многоаспектное явление, и его комплексность обуславливает существование разных подходов к его изучению, а, следовательно, и к его классификации, и к описанию его структуры. Исходя из целей исследования, нами были отобраны методы концептуального, полевого и фреймового анализа для работы с концептом, а также методы лингвистического описания, сплошной детерминированной выборки,

анализа словарных дефиниций и элементы статистических методов для создания картотеки примеров и анализа отобранного материала.

Для построения структуры концептов «number» и «数», нами были отобраны дефиниции слов «number» и «数» во всех их грамматических функциях, а также их синонимов и, в случае с концептом «数», слов, в состав которых входит иероглиф «数» в качестве смыслового компонента. Работа проводилась на материалах словарей «Longman Dictionary of Contemporary English» [51], «Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language» [56], «Oxford Dictionary of English» [54], «БКРС» [13] и «Шанхайский словарь» [58]. С полным списком концептуальных компонентов можно ознакомиться в приложениях 1 и 2. Анализ словарных дефиниций показал, что в ядерную зону концепта «number» входят 8 концептуальных компонентов (17 %); ближнюю периферию составляют 18 единиц (38, 3 %); дальняя периферия представлена наибольшим количеством концептуальных компонентов, 21 единицей (44, 7 %). В структуре же концепта «数» ближняя и дальняя периферия представлены одинаковым количеством концептуальных компонентов, по 14 единиц (39 %) на каждой части. Самой узкой зоной является ядро, которое включает в себя 8 концептуальных компонентов (22 %).

Особый интерес для нашей работы представляли фразеологические единицы, так как они обладают большим потенциалом для раскрытия культурной специфики народа [47]. Собирая практический материал для работы, мы придерживались «широкого» взгляда на фразеологию, принятого в английской и в китайской филологии [31, 38, 52, 56, 58], и включали в выборку разнообразные фразеологические элементы, характеризующиеся совокупностью следующих особенностей: сверхсловность, раздельноформленность, связность компонентов, идиоматичность, воспроизводимость, устойчивость, соотнесенность с

частью речи, эмоциональность и оценочность. Всего нами было отобрано 150 английских и 150 китайских фразеологических репрезентантов концепта «число» на материале словарей «Dictionary of Idioms: Helping learners with real English» [50], «Longman Dictionary of English Idioms» [52], «Oxford Dictionary of English Idioms» [55], «Китайско-русский фразеологический словарь» О. М. Готлиба и Му Хуаина [24], «Большого китайско-русского словаря» И. М. Ошанина («БКРС») [13] и «Китайско-русского словаря» Шанхайского института иностранных языков под редакцией Ся Чжунъи («Шанхайского словаря») [58]. С полным списком отобранных фразеологических единиц и с их значениями можно ознакомиться в приложениях 3 и 4.

Следующим этапом исследования было определение положения фразеологических репрезентантов в полевой структуре концептов «number» и «数» и их сопоставление. Результаты данного этапа исследования показали, что в полевых структурах фразеологической составляющей концепта «число» в английском и китайском языках обнаруживаются сходства и различия. Ядерная зона концепта «number» превышает в количественном плане ядерную зону концепта «数» (22 единицы, или 14, 7 % против 9 единиц, или 6 % соответственно); на ближней и дальней периферии в обоих языках концепт представлен примерно одинаковым количеством фразеологических единиц (5 единиц, или 3, 3 % в английском; 6 единиц, или 4 % в китайском); наиболее репрезентативной зоной в обоих языках является дальняя периферия (123 единицы, или 82 % в английском; 135 единиц, или 90 % в китайском). Такие различия являются отражением особенностей лингвокультур английского и китайского языка, в частности более высокой контекстуальностью китайской культуры [36, 48].

С целью показать сходства и различия между фразеологическими картинками мира англоговорящей и китайской культур, нами был проведен фреймовый анализ отобранного фразеологического материала. Всего нами было выделено 22 фрейма. Наиболее репрезентативными являются фреймы «объединение, сотрудничество, хорошие отношения / разъединение, соперничество, плохие отношения как отражение связи между некоторым количеством людей»; «риск: попытки, успех, неудача»; «большое количество, излишество». Несмотря на схожесть фреймов, которая свидетельствует о частичном сходстве фразеологических картин мира англоговорящей и китайской культур, наблюдаются различия в их количественном и качественном наполнении. С полным списком выделенных фреймов и их качественным составом можно ознакомиться в приложении 5; количественный состав представлен в таблице 2. Английские и китайские фразеологические единицы, входящие в состав аналогичных фреймов, также могут быть мотивированы разными в качественном и оценочном плане образами, что отражает различия во фразеологических картинах мира двух культур.

Практический материал, полученный в результате данного исследования, может найти применение при работе над модулем 1 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский» ("Starlight") [3]. На основе отобранного материала, нами была разработана серия упражнений по работе с фразеологическими единицами для учащихся 7-ых классов средней общеобразовательной школы. Серия упражнений отражает все этапы работы с лексической единицей (введение, закрепление и использование в речи) и способствует достижению большинства результатов освоения ООП, прописанных в ФГОС [1]. Примеры всех упражнений с ключами представлены в приложении 6.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования [Электронный ресурс] : Приказ Министерства образования и науки РФ от 17 декабря 2010 г. N 1897 : [зарегистрировано в Минюсте РФ 1 февраля 2011 г.] : офиц. текст : по состоянию на 4 апр. 2022 г. / М-во юстиции Рос. Федерации. – Электрон. дан. – Москва, 2010. – Режим доступа: <https://base.garant.ru/55170507/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/> (дата обращения: 01.04.2022). – Загл. с экрана.

2. «Об особенностях преподавания учебных предметов в 2020/2021 учебном году» [Электронный ресурс] : Письмо Министерства образования и науки Челябинской области от 15 июня 2020 года № 1213/6282 : [зарегистрировано в Минобрнауки Челябинской области 15 июня 2020 г.] : офиц. текст : по состоянию на 4 апр. 2022 г. / М-во образования и науки Челябинской области. – Электрон. дан. – Челябинск, 2020. – Режим доступа: <http://www.mmc.vega-int.ru/uploads/docs/2020/pis'mo6282.pdf> (дата обращения: 01.04.2022). – Загл. с экрана.

3. Английский язык. 7 класс [Текст] : учеб. для общеобразоват. организаций и шк. с углубл. изучением англ. яз. / [К. М. Баранова, Д. Дули, В. В. Копылова и др.]. – Москва : Express Publishing : Просвещение, 2014. – 184 с.: ил. – (Звёздный английский).

4. Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография [Текст] / Ю. Д. Апресян [и др.] ; отв. ред. Ю. Д. Апресян. – Москва : Языки славянских культур, 2006. – 910 с.

5. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учеб. пособие / Ирина Арнольд – 13-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 384 с.

6. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Нина Арутюнова. – 2-е изд. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
7. Аскольдов, С. А. Концепт и слово [Текст] / Сергей Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва, 1997. – С. 267– 279.
8. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст] / Анатолий Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 103 с.
9. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Шарль Балли; [пер. с фр. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда]. – 3-е изд. – Москва: URSS, 2009. – 392, с.
10. Барчукова, К. В. Фразеология в китайском языке [Электронный ресурс] : многопредмет. науч. журн. / К. В. Барчукова, А. В. Пескова, Е. И. Подкидышева, В. Э. Скромных. – Электрон. журн. – Молодой ученый. – 2015. – № 18 (98). – С. 514-517. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения: 1.04.2022). – Загл. с экрана.
11. Бижева, З. Х. Языковая картина мира: лингвокультурологический аспект [Текст] : учеб. пособие / З. Х. Бижева ; КБГУ. – Нальчик : КБГУ, 2018. – 58 с.
12. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] : курс лекций. / Болдырев Н. Н. – Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014г. – С. 29 – 30.
13. Большой китайско-русский словарь (华俄大辞典) [Текст] : в 4-ех т. Т. 1. / сост. И. М. Ошанин, В. А. Панасюк, В. Ф. Суханов [ред. АН СССР. Институт востоковедения]. – Москва : Наука, 1983. – 545 с.
14. Большая Российская энциклопедия [Текст] : в 35-ти т. Т. 13. Канцелярия конфискации – Киргизы / гл. ред. Ю. С. Осипов. М: Большая

Российская энциклопедия, 2017. – 783 с.

15. Большая Российская энциклопедия [Текст] : в 35-ти т. Т. 33. Улан – Хватцев / гл. ред. Ю. С. Осипов. М: Большая Российская энциклопедия, 2017. – 799 с.

16. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков [Текст] / Анна Вежбицкая; [пер. с англ. А. Д. Шмелева; под ред. Т. В. Булыгиной]. – Москва: Яз. рус. культуры, 1999. – XII, 776 с.

17. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание [Текст] : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ.; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой]. – Москва : Рус. слов., 1996. – 411 с.

18. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] / Виноградов Виктор // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – 230 с.

19. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Электронный ресурс] / Сергей Воркачев – Электрон. дан. – Филологические науки, 2001. – № 1. – С. 64-72. – URL: <http://лингвоконцепт.рф/articles> (дата обращения: 1.04.2022). – Загл. с экрана.

20. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / Илья Гальперин. – 3-е изд., стер. – Москва : УРСС, 2005 (Тип. ООО РОХОС). – 137 с. – (Лингвистическое наследие XX века).

21. Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Иванова Светлана Викторовна ; Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2003. – 41 с.

22. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / Владимир Карасик ; Науч.-исслед. лаб. "Аксиол. лингвистика". –

Москва : ГНОЗИС, 2004 (ГУП Смол. обл. тип. им. В.И. Смирнова). – 389 с.

23. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии [Текст] / Владимир Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3-16.

24. Китайско-русский фразеологический словарь [Текст] : около 3500 выражений / сост. О. М. Готлиб, Ма Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 608 с.

25. Кобозева, И. М. Что значит когнитивный в лингвистике [Текст] / Ирина Кобозева ; Международная конференция «Когнитивное моделирование в лингвистике». Сборник докладов. – Москва : [б. и.], 2001. – с. 19-28.

26. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов [Текст] : автореферат дис. ... доктора культурологии : 24.00.04 / Корнилов Олег Александрович ; МГУ им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2000. – 45 с.

27. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Текст] / Елена Кубрякова ; Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. – (Язык. Семиотика. Культура).

28. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Александр Кунин – 3-е изд., стер. – Москва : Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 – 381 с.

29. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика [Текст] : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. / Александр Курдюмов. – Москва : ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД : ЛАДА, 2005 (Архангельск : ИПП Правда Севера). – 575 с.

30. Лебедева, Л. Б. Бессознательное в языковом стиле [Текст] / Любовь Лебедева // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. / РАН. Ин-т языкознания ; [отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина]. – Москва : Индрик, 1999. – С. 135-145.

31. Ма, Лун. Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках [Текст] / Лун Ма // Витебский государственный университет. Ученые записки. – 2011. – Т. 12. – С. 198-204.

32. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Валентина Маслова. – 2-е изд., стер. – Москва : Academia, 2004. – (ГУП Сарат. полигр. комб.). – 202 с. – (Высшее профессиональное образование. Филология).

33. Павиленис, Р. И. Проблема смысла [Текст] : Современ. логико-филос. анализ яз. / Роландас Павиленис. – Москва : Мысль, 1983. – 286 с.

34. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению [Текст] / Ефим Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 276 с.

35. Пименова, М. В. Душа и дух : особенности концептуализации [Текст] / Марина Пименова. – Кемерово : Графика, 2004 (Издат.-полигр. Комплекс Графика). – 386 с. – (Серия "Концептуальные исследования" / Кемер. гос. ун-т, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов (Кемер. отд-ние); Вып. 3).

36. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : ИСТОКИ, 2003.

37. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : учебное пособие / Александр Садохин. – Москва : КНОРУС, 2014. – 352 с. – (Бакалавриат).

38. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты [Текст] : монография / Геннадий Слышкин ; Волгогр. гос. пед. ун-т. –

Волгоград : Перемена, 2004. – 339 с.

39. Смит, Л. П. Фразеология английского языка [Текст] / Логан П. Смит [пер. А. С. Игнатъева ; предисл. Д. Н. Шмелева]. – Москва: ОГИЗ, Государственное учебно-педагогическое издательство (Учпедгиз), 1959. – 208 с.

40. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц [Текст] : учеб. для студентов вузов : в 2 ч. / Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин, Н. А. Николина, И. И. Щеболева ; [под ред. Е. И. Дибровой]. – Москва : Academia, 2001.

41. Сорокин, Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста [Текст] : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19. / Сорокин Юрий Александрович – Москва: Наука, 1985. – 168 с.

42. Стернин, И. А. Методика исследования структуры концепта [Текст] / Иосиф Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж : Воронежский государственный университет, 2001. – С. 58-65.

43. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации [Текст] / Юрий Степанов. – Москва : Языки славянских культур, 2007. – 246 с.

44. Телия, В. Н. Русская фразеология [Текст] : Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты / Вероника Телия. – Москва : Шк. "Языки рус. культуры", 1996. – 284 с. – (Язык. Семиотика. Культура).

45. Токарев, Г. В. Концепт как объект лингвокультурологии (на материале репрезентаций концепта "Труд" в русском языке) [Текст] : монография / Григорий Токарев ; М-во образования Рос. Федерации. Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 2003 (тип. изд-ва Перемена). – 232 с.

46. Фрумкина, Р. М. Психоллингвистика [Текст] : учеб. для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Психология" / Ревекка Фрумкина. – Москва : Academia, 2001. – 315 с. – (Высшее образование).

47. Хайруллина, Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию [Текст] : монография / Райса Хайруллина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования Башкирский гос. пед. ун-т им. М. Акмуллы. – 2-е изд. – Уфа : изд-во БГПУ, 2008. – 299 с.

48. Холодная, М. А. Когнитивные стили о природе индивидуального ума [Текст] : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальностям психологии / Марина Холодная. – 2-е изд. – Москва, 2004. – 384 с.

49. Юй, Чуньбо. К типологии китайской культуры в аспекте теорий межкультурной коммуникации : многопредмет. науч. журн [Электронный ресурс] / Чуньбо Юй, Додо Фэн. – Электрон. журн. – Молодой ученый. – 2015. – № 9 (89). – С. 1308-1311. – URL: <https://moluch.ru/archive/89/18176/> (дата обращения: 1.04.2022). – Загл. с экрана.

50. Dictionary of Idioms: Helping learners with real English: New [Текст] / Harper Collins Publishers. – Birmingham : The University of Birmingham, 1995. – 493 p. – (Collins Cobuild).

51. Longman Dictionary of Contemporary English : The compl. guide to written a. spoken English [Текст] – 3. ed. – Harlow (Essex) : Longman, 1995. – XXII, 1668, 18 с. : ил. – (Longman dict.).

52. Longman Dictionary of English Idioms [Текст] / Ed. Director : Th. Long ; Manager Ed. : D. Summers. – Longman, 1979. – 389 p. – (Longman Dictionaries).

53. Makkai, A. Idiom Structure in English [Текст] / Adam Makkai; Janua Linguarum, series maior, 48. – The Hague: Mouton, 1972. – 371 p.
54. Oxford Dictionary of English [Текст] / Stevenson, Angus. – 3rd. – Oxford : Oxford University Press, [2010]. – P. VII, 2112 p.
55. Oxford Dictionary of English Idioms [Текст] / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – Oxford : Oxford University Press, [2006]. – LXIII, 685 p.
56. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language [Текст] – updated rev. deluxe ed. – New York : Gramercy books, 1996. – XXVI, 2230 с. : ил., карт.
57. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms. Substance and Structure of Language [Текст] / Uriel Weinreich; J. Puhvel (ed.) – Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1984. – 208 p.
58. 汉俄词典 / 上海外国语学院 ; “汉俄词典”编写组编 // 主编: 厦仲毅 ; 副主编: 张草初, 顾柏林 ; 主要编写人员: 竺一鸣, 梅家驹, 姚以恩, 吴好修, 石中宝, 朱宾贤, 吴克礼, 胡宏骏, 谢载福。--北京: 商务印书馆, 2004 年。(Китайско-русский словарь [Текст] / Шанхайский университет международных исследований. Авторская группа "Китайско-русский словарь" // главный редактор: Ся Чжунъи ; ассоциированные редакторы: Чжан Цаочу, Гу Болин ; редакторы: Чжу Имин, Мэй Цзяцзюй, Яо Иньэнь, У Хаосю, Ши Чжунбао, Чжу Биньсянь, У Кели, Ху Хунцзюнь, Се Цзайфу. – Пекин : Коммерческая пресса, 2004).
59. 马国凡。成语简论 -- 沈阳 : « 辽宁 » 出版社, 1959 年。(Ma, Гофань. Очерки по фразеологии [Текст] / Гофань Ма. – Шеньян : Изд-во «Ляонин», 1959).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Концептуальные компоненты концепта «number»

Таблица 1.1 – Концептуальные компоненты концепта «number»

Grammatical function	Definition	Synonyms
Longman Dictionary of Contemporary English		
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
number (noun, singular)	1 a word or sign that represents an exact amount or quantity 2 a phone number 3 a number used to show the position of something in an ordered set or list 4 a set of numbers used to name or recognize someone or something 5 an amount of something that can be counted 6 how many people there are, especially people attending an event or doing an activity together 7 a piece of popular music that forms part of a longer performance 8 ( <i>British English</i> ) a copy of a magazine or newspaper printed on a particular date	quantity issue number of
set expressions	1 have somebody's number ( <i>informal</i> ) to understand something about someone that helps you deal with them 2 black/elegant etc (little) number ( <i>informal</i> ) a black, elegant etc dress or suit, especially a woman's 3 somebody's number comes up someone has the winning number in a competition	
the numbers (noun, plural)	1 information about something that is shown using numbers 2 an illegal game in the US in which people risk money on the appearance of a combination of numbers in a newspaper	
to number (verb)	1 to give a number to something that is part of an ordered set or list 2 if people or things number a particular amount, that is how many there are 3 ( <i>literary</i> ) to count something	to enumerate to call to count
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language		
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
number (noun, singular)	1 the sum, total, count or aggregate of a collection of units, or any generalization of the concept 2 a numeral 3 the particular numeral assigned to an object so as to designate its place in a series 4 a word or symbol, or a combination of words or symbols, used in counting or in noting a total 5 one of a series of things distinguished by numerals 6 a single part of a book published in parts 7 a single issue of a periodical 8 any of a collection of poems or songs 9 a single part of a program made up of a number of similar parts 10 ( <i>theat</i> ) a single or distinct performance within a show, as a song, dance, etc 11 a tune or arrangement for singing or dancing 12 the full count of a collection or company 13 a collection or company 14 a quantity of individuals 15 a certain collection, company or quantity, not precisely reckoned, but usually considerable or large 16 numerical strength or superiority; complement 17 quantity as composed of units	quantity issue number of

Продолжение таблицы 1.1

1	2	3
	<p>18 (<i>gram</i>) a category of substantival and verbal inflection found in many languages, as English, Latin, Arabic, used to indicate whether a word has one or more distinctions in number, as between singular and plural, three-way, as between singular, dual and plural, or more</p> <p>19 a distinct part of an extended musical work, or one in a sequence of compositions</p> <p>20 conformity in music or verse to regular beat or measure; rhythm</p> <p>21 (<i>informal</i>) a girl or young woman</p> <p>22 an article of merchandise, esp. of wearing apparel, offered for sale</p> <p>23 mathematics regarded as a science, a basic concept, and a mode of thought</p>	
numbers (noun, plural)	<p>1 a considerable amount or quantity; many</p> <p>2 metrical feet; verse</p> <p>3 musical periods, measures, or groups of notes</p> <p>4 a form of lottery in which an individual wagers on the appearance of a certain combination of digits (as in regularly published numbers)</p> <p>5 arithmetic</p>	
to number (verb)	<p>1 to ascertain the number of</p> <p>2 to mark with or distinguish by a number or numbers</p> <p>3 to count over one by one</p> <p>4 to mention one by one; enumerate</p> <p>5 to fix the number of; limit in number; make few in number</p> <p>6 to consider or include in a number</p> <p>7 to live or have lived (a number of years)</p> <p>8 to amount or to comprise in number; total</p> <p>9 to apportion or divide</p> <p>10 to count</p> <p>11 to be numbered or included</p> <p>12 to make a total; reach an amount</p>	to enumerate to call to count
Oxford Dictionary of English		
1	2	3
number (noun)	<p>1 a word or symbol that represents an amount or a quantity</p> <p>2 used before a figure to show the position of something in a series</p> <p>3 a set of figures that is used to identify something or communicate by phone, etc.</p> <p>4 a quantity of people or things</p> <p>5 a group or quantity of people</p> <p>6 the version of a magazine, etc. published on a particular day, in a particular month, etc.</p> <p>7 a song or dance, especially one of several in a performance</p> <p>8 a thing, such as a dress or a car, that is admired</p> <p>9 the form of a word, showing whether one or more than one person or thing is being talked about</p>	quantity issue number of
to number (verb)	<p>1 to give a number to something as part of a series or list</p> <p>2 to make a particular number when added together</p> <p>3 to include somebody/something in a particular group; to be included in a particular group</p>	to enumerate to call to count

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Концептуальные компоненты концепта «数»

Таблица 2.1 – Концептуальные компоненты концепта «数»

Слово и его грамматическая функция	Дефиниция	Синонимы
«Большой китайско-русский словарь» И. М. Ошанина («БКРС»)		
1	2	3
数 – shù (существительное)	1) число, количество; цифра 2) <i>грам.</i> число 3) судьба, жребий; рок 4) расчёт ( <i>цифровой</i> ); план 5) счёт, арифметика; математика 6) норма, правило; принцип; порядок, система 7) настольная игра 8) календарь 9) ( <i>книжн.</i> ) судьба	量 – liàng 1) мера, вес, объём; ёмкость; количество, величина; число; мерный; объёмный; весовой; количественный 2) границы, рамки; ограничение, лимит 3) вместимость, ёмкость; способность съесть (выпить); широта характера; способности, деловые качества 号 – hào 1) номер ( <i>регистровый, порядковый</i> ); число ( <i>напр. календарное</i> ); выпуск; количество ( <i>членов коллектива, также счётное слово</i> ) 2) номер ( <i>сорта, размера</i> ); <i>полигр.</i> пункт, кегель 3) приказание, приказ, команда 4) ( <i>инф.</i> ) номер аккаунта 号码 - hàomǎ 1) номер, число, скорописная цифра 2) код; шифр 号数 - hàoshù число; цифра; регистрационный (порядковый) номер; маркировка, номер ( <i>размер</i> )
数 – shù (местоимение)	несколько, столько-то; много	
数 – shǔ (глагол)	1) считать; подсчитывать, перечислять 2) рассчитывать, исчислять, вычислять; строить расчёт 3) считать, оценивать, взвешивать, рассматривать; брать в расчёт 4) порицать, обвинять 5) считаться	量 - liáng 1) измерять; взвешивать; отмеривать, отвешивать; вымеривать; исчислять 2) оценивать, учитывать; соразмеряться с...; соразмерно с...; с учётом 3) продумывать; вникать в...; внимательно изучать; прикидывать ( <i>что-л.</i> ) 4) ( <i>хэбэйский диал.</i> ) покупать ( <i>только о съестном</i> ) 5) весить, тянуть на весах 6) оценивать обстановку, учитывать все данные; соразмерно, соответственно 7) трезво продумывать, взвешивать возможные последствия; продуманно 号 - háo 1) называться, носить прозвище, номинально составлять ( <i>число</i> ); значиться, считаться, иметь славу

		2) объявлять, широко разглашать 3) нумеровать, маркировать; <i>диал.</i> запечатлеть 4) считать, щупать ( <i>пульс</i> )
--	--	--

Продолжение таблицы 2.1

1	2	3
数 – shuò (наречие)	1) неоднократно, много раз; многократно, без меры 2) несколько	
数目 - shùmù	1) число, сумма 2) числовая категория 3) количество	
数目字 - shùmùzì	цифра; цифры	
数量 - shùliàng	1) количество, число, численность 2) цифра 3) скаляр 4) количественный	
«Китайско-русский словарь» Шанхайского института иностранных языков под редакцией Ся Чжуньи («Шанхайский словарь»)		
1	2	3
数 - shù, shǔ, shuò	1) количество; численный состав 2) число 3) число грамматическое 4) предопределение, судьба 5) несколько	
数词 - shùcí	имя числительное; числительные	
数额 - shù'é	сумма; число	
数据 - shùjù	цифровые данные; параметр	
数量 - shùliàng	количество	
数量词 - shùliàngcí	счетное слово; индивидуализатор	
数列 - shùliè	числовая последовательность	
数论 - shùlùn	теория чисел	
数码 - shùmǎ	1) цифра 2) число; сумма	
数目 - shùmù	число; сумма	
数目字 / 数字 - shùmùzì / shùzì	1) цифра 2) цифры; количество	
数位 - shùwèi	разряд	
数学 - shùxué	математика	
数学化 - shùxuéhuà	математизация	
数学家 - shùxuéjiā	математик	
数以万计 - shù yǐ wàn jì	исчисляться десятками тысяч; бесчисленное множество; имя им легион	
数值 - shùzhí	численное значение; числовая величина	
数珠 - shùzhū	четки	



### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### Фразеологические актуализаторы концепта «number»

Таблица 3.1 – Фразеологические актуализаторы концепта «number»

№	Idioms	Explanations
Ядерная зона концепта «number»		
1	2	3
1	beyond/without number	<i>(literary)</i> if things are beyond number, there are so many of them that no one could count them all
2	from day one	from the very beginning
3	there's more than one way to skin a cat	there's more than one way of achieving your aim
4	cast (or throw) the first stone	be the first to accuse or criticize
5	in the first place	a) used to talk about the beginning of a situation, or the situation before something happened b) <i>(written)</i> used to give the first in a list of reasons or points
6	first blood	the first point or advantage gained in a contest
7	first off	<i>(informal)</i> a) before doing anything else b) used before saying the first of several things you want to say, especially when you are annoyed
8	first up	<i>(British English, spoken, informal)</i> used to introduce the first thing you are going to talk about, or the first thing that is going to happen
9	first thing	as soon as you get up in the morning, or as soon as you start work
10	first things first	important matters should be attended to before anything else
11	make the first move	to be the person who starts to do something when someone else is too nervous, embarrassed etc to do it
12	first come, first served	used to say that something will be given to the people who ask for it first, when there is not enough for everyone
13	two sides of the same coin	used to talk about two ways of looking at the same situation
14	serve two masters	take orders from two superiors or follow two conflicting or opposing principles or policies at the same time
15	kill two birds with one stone	to achieve two things with one action
16	fall between two stools	<i>(British English)</i> to be neither one type of thing nor another, or be unable to choose between two ways of doing something
17	five a day	<i>(British English)</i> the five amounts of fruit and vegetables that you should eat every day
18	nine to five	between nine o'clock and five o'clock, the normal working hours of an office worker
19	the seven-year itch	<i>(used humorously)</i> the idea that after seven years of being married, many people start to want a relationship with someone new
20	threescore and ten	the age of seventy
21	the eleventh hour	the last moment before something important happens
22	baker's dozen	thirteen of something
Ближняя периферия концепта «number»		
1	2	3
23	somebody's chances are zero	they have no chance of success
24	first and last	the only
25	second chance	help given to someone who has failed, in the hope that they will succeed this time
26	a three-ring circus	a public spectacle, especially one with little substance

Продолжение таблицы 3.1

1	2	3
27	third time lucky ( <i>British English</i> ) (the) third time's the charm ( <i>American English, spoken</i> )	used when you have failed to do something twice and hope to be successful
Дальняя периферия концепта «number»		
1	2	3
28	a back number	a person whose ideas or methods are out of date and who is no longer relevant or useful
29	black/elegant etc (little) number	( <i>informal</i> ) a black, elegant etc dress or suit, especially a woman's
30	look out for number one	( <i>spoken</i> ) to look after yourself and not worry about other people, in a way that may seem selfish
31	make your number	report your arrival, pay a courtesy call, or report for duty
32	have one's number on it	( <i>slang</i> ) to be thought of as the instrument of fate in the death of a person
33	one's number is up	( <i>slang</i> ) a: one is in serious trouble b: one is on the point of death
34	have somebody's number	( <i>informal</i> ) to understand something about someone that helps you deal with them
35	by numbers	( <i>used to show disapproval</i> ) if you do something by numbers, you do it in a basic way by following a set of simple instructions
36	do a number on somebody/something	( <i>informal</i> ) to hurt or damage someone or something badly
37	someone's number is up	( <i>informal</i> ) the time has come when someone is doomed to die or suffer some other disaster or setback
38	somebody's/something's days are numbered	used to say that someone or something will not exist or continue for much longer
39	take care of (or look after) number one	( <i>informal</i> ) be selfishly absorbed in protecting your own person and interests
40	public enemy number one	a) a notorious wanted criminal b) a person or thing regarded as the greatest threat to a group or community
41	for one thing	used to give one reason for something
42	I, for one, ...	used to emphasize that you believe something, will do something etc and hope others will do the same
43	one by one	used when one person or thing in a group does something, then the next, then the next, especially in a regular way
44	(all) rolled into one	( <i>of characteristics drawn from different people or things</i> ) combined in one person or thing
45	in one ear and out the other	heard but disregarded or quickly forgotten
46	with one eye on	giving some but not all your attention to
47	sleep with one eye open	sleep very lightly so as to be aware of what is happening around you
48	in (or at) one fell swoop	all in one go
49	do something with one hand (tied) behind your back	do something easily
50	like a hen with one chick (or chicken)	absurdly fussy and overanxious
51	have one foot in the grave	( <i>informal, often humorous</i> ) be near death through old age or illness
52	in words of one syllable	using very simple language; expressed plainly
53	be one up (on somebody)/get one up on somebody	to have or get an advantage over someone
54	put one over on somebody	( <i>informal</i> ) to trick someone

Продолжение таблицы 3.1

1	2	3
55	be at one with somebody/something	a) to feel very calm or relaxed in the situation or environment you are in b) ( <i>formal</i> ) to agree with someone about something
56	have had one too many (have) one for the road	have drunk too much alcohol have one last alcoholic drink before you leave a place
57	the one about ...	( <i>spoken</i> ) a joke or humorous story
58	not/never be one to do something	( <i>informal</i> ) to never do a particular thing, because it is not part of your character to do it
59	not/never be (a great) one for (doing) something	( <i>informal</i> ) to not enjoy a particular activity, subject etc
60	be all one	to make no difference to someone
61	back to square one	back to the starting point, with no progress made
62	go one better	a) narrowly surpass a previous effort or achievement b) narrowly outdo another person
63	bite the big one	( <i>North American, informal</i> ) die
64	there's one born every minute	( <i>informal</i> ) there are many stupid or gullible people about (used as a comment on a particular situation in which someone has been or is about to be deceived)
65	pull one out of the hat	bring off an unexpected trick in
66	pull the other one	( <i>British, informal</i> ) used to express a suspicion that you are being deceived or teased
67	got it in one!	( <i>British English, spoken</i> ) used to say that someone has correctly guessed or understood something immediately
68	you are/he is a one (out)	( <i>British English, old-fashioned</i> ) used to say that someone's behaviour is amusing, strange, or surprising
69	one-to-one	a) between only two people b) matching each other exactly
70	be one crazy woman/be one interesting job etc	( <i>American English, spoken</i> ) to be a very crazy woman, be a very interesting job etc
71	in one piece	unharmed or undamaged, especially after a dangerous journey or experience
72	an old one	a familiar joke
73	one slice short of a loaf	said euphemistically of someone who is mentally deficient or unstable
74	a right one	( <i>British informal</i> ) a silly or foolish person
75	(at) first hand	if you see, experience, hear etc something at first hand, you see, experience etc it yourself, not through other people
76	first choice	the thing or person you like best
77	the first flush of something	the beginning of a good period of time when you are young, successful etc
78	of the first order (or magnitude)	used to denote something that is excellent or considerable of its kind
79	at first light	( <i>literary</i> ) very early in the morning
80	not have the first idea about something	to not know anything about a subject, or not know how to do something
81	first among equals	officially on the same level as other people but really having more power
82	of the first water	( <i>old-fashioned</i> ) of the highest quality
83	first past the post	a) ( <i>of a contestant, especially a horse, in a race</i> ) winning a race by being the first to reach the finishing line b) ( <i>British</i> ) denoting an electoral system whereby a candidate or party is selected by achievement of a simple majority
84	the first I knew/heard	used when you have just discovered something that other people already know, and you are slightly annoyed

Продолжение таблицы 3.1

1	2	3
85	two heads are better than one	used to say that two people are more likely to solve a problem or think of an idea than one person working alone
86	two-way street	a situation or relationship between two people or groups in which action is required from both parties; something that works both ways
87	it takes two to tango	<i>(spoken)</i> used to say that if a problem involves two people, then both people are equally responsible
88	put two and two together	to guess the meaning of something you have heard or seen
89	that makes two of us	<i>(spoken)</i> used to tell someone that you are in the same situation and feel the same way
90	two can play at that game	<i>(spoken)</i> used to tell someone that they will not have an advantage over you by doing something because you can do it too
91	be in two minds ( <i>British English</i> ), be of two minds ( <i>American English</i> )	to be unable to decide what to do, or what you think about something
92	two cents (worth)	<i>(American English, informal)</i> your opinion or what you want to say about a subject
93	not have two pennies to rub together	lack money; be very poor
94	for two pins I'd, she'd, etc.	used to indicate that you are very tempted to do something, especially out of annoyance
95	in two shakes (of a lamb's tail)	very quickly
96	thick as two (short) planks	<i>(informal)</i> very stupid
97	a trick worth two of that	<i>(informal)</i> a much better plan or expedient
98	two sandwiches short of a picnic	<i>(informal)</i> (of a person) stupid or crazy
99	don't care two hoots / straws	<i>(spoken)</i> to not care at all about someone or something
100	cross as two sticks	<i>(British informal)</i> very annoyed or grumpy
101	like a dog with two tails	showing great pleasure; delighted
102	have two left feet	be clumsy or awkward
103	be two/ten a penny	<i>(British English)</i> to be very common and easy to get, or cheap – used to show disapproval
104	no two ways about it	used to say that something is definitely true, especially something unpleasant
105	know a thing or two	be experienced or shrewd
106	two's company, three's a crowd	used to say that it is better to leave two people alone to spend time with each other
107	take someone down a peg or two	make someone realize that they are less talented or important than they think they are
108	be second to none	to be the best
109	have second thoughts	to start having doubts about a decision you have made
	on second thoughts ( <i>British English</i> ), on second thought ( <i>American English, spoken</i> )	used to say that you have changed your mind about something
	not give something a second thought/without a second thought	used to say that someone does not think or worry about something
110	be / become second nature (to somebody)	something that is second nature to you is something you have done so often that you do it almost without thinking
111	second wind	a new feeling of energy after you have been working or exercising very hard, and had thought you were too tired to continue
112	two (three) sheets to (in) the wind	<i>(informal)</i> drunk

Продолжение таблицы 3.1

1	2	3
113	the three Rs	reading, (w)riting, and (a)rithmetic, regarded as the fundamentals of elementary education
114	clogs to clogs in three generations	the return of a family to poverty after one generation of prosperity
115	the big Three, Four, etc	<i>(informal)</i> the dominant group of three, four, etc.
116	on all fours	supporting your body with your hands and knees
117	the four corners of the Earth/world	<i>(literary)</i> places or countries that are very far away from each other
118	give somebody (a) five	<i>(informal)</i> to hit the inside of someone's hand with your hand to show that you are very pleased about something
119	take five	<i>(spoken)</i> used to tell people to stop working for a few minutes
120	high five	<i>(American English)</i> the action of hitting someone's open hand with your own above your heads to show that you are pleased about something
121	fifth wheel	<i>(American English, informal)</i> someone who is not wanted in a particular group of people
122	at sixes and sevens	<i>(informal)</i> disorganized and confused
123	six of one and half a dozen of the other	<i>(spoken)</i> used to say that both people or groups who are involved in a situation are equally responsible for something bad that happens
124	knock/hit somebody for six	<i>(British English, spoken)</i> to affect someone strongly in a bad way
125	be in seventh heaven	<i>(informal)</i> to be extremely happy
126	behind the eight ball	<i>(North American)</i> at a disadvantage; baffled
127	one over the eight	<i>(British, informal)</i> slightly drunk
128	the whole nine yards	<i>(North American, informal)</i> everything possible or available
129	be on cloud nine	<i>(informal)</i> to be very happy about something
130	a nine days' wonder	a thing or event that makes people very excited for a short time
131	have nine lives	to make lucky escapes from dangerous situations
132	dressed up to the nines	<i>(informal)</i> wearing your best or most formal clothes
133	a stitch in time saves nine	refers to the importance of precaution
134	nine times out of ten	almost always
135	ten to one	<i>(informal)</i> used to say that something is very likely
136	(get) ten out of ten (for something)	<i>(British English)</i> used in schools to give a perfect mark, or humorously to praise someone
137	a dime a dozen	<i>(American English, informal)</i> very common and not valuable
138	nineteen to the dozen	if you talk nineteen to the dozen, you talk very quickly and without stopping
139	six feet under	<i>(informal)</i> dead and buried
140	twenty-twenty vision	the ability to see things normally, without needing glasses
141	twenty-twenty hindsight	used to say that it is easy to know what you should have done in a situation after it has happened, but you did not know what to do earlier
142	fifty-fifty	<i>(spoken)</i> a) if you divide something fifty-fifty, you divide it equally between two people, companies etc b) if there is a fifty-fifty chance of something happening, it is as equally likely to happen as not to happen
	go fifty-fifty (on something)	share the cost of something equally
143	a/one hundred percent	<i>(spoken)</i> a) completely b) <i>(British English)</i> completely well
	give a hundred percent	to do everything you can in order to achieve something

*Продолжение таблицы 3.1*

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
144	bat a thousand	be very successful
145	the sixty-four thousand dollar question	something that is not known and on which a great deal depends
146	not/never in a million years	<i>(spoken)</i> used to emphasize that something is impossible or very unlikely to happen
147	look/feel like a million dollars/bucks	<i>(informal, American English)</i> to look very attractive or feel very happy and healthy
148	in a million	a) the best of all possible people or things b) used to show how unlikely something is
149	a cool million/hundred thousand etc	<i>(informal)</i> a surprisingly large amount of money
150	a million miles away	distracted

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

### Фразеологические актуализаторы концепта «数»

Таблица 4.1 – Фразеологические актуализаторы концепта «数»

№ п/п	Пословица на китайском языке	Дословный перевод	Значение
Ядерная зона концепта «数»			
1	数以万计 shù yǐ wàn jì	исчисляться десятками тысяч	не счесть; неисчислимое количество; имя им легион
2	擢发难数 zhuó fà nán shǔ	выдернутые волосы трудно сосчитать	наделать много бед; много темных дел за душой; несметное число преступлений; неисчислимый; бесчисленный; трудно (невозможно) перечислить
3	数口之家 shù kǒu zhī jiā	семья в много едоков	большая семья
4	挂一漏万 guà yī lòu wàn	поймал одно, упустил десять тысяч	одно учтешь, а многое пропустишь; всего разом не ухватишь; быть очень неполным; многочисленные упущения
5	九牛亡一毛 jiǔ niú wáng yī máo	от девяти быков потерять один волосок	ничтожное количество, капля в море
6	二惠竞爽 èr huì jìng shuǎng	два внука Гуй-Гуна соревнуются в достоинствах	оба брата как на подбор; оба брата молодцы
7	十拿九稳 shí ná jiǔ wěn	на десять случаев девять успешных	дать полную гарантию; с большой уверенностью; есть все шансы; верный успех
8	百不失一 bǎi bù shī yī	из ста не потерять ни одного	сто из ста; полная гарантия
9	万口一谈 wàn kǒu yì tán	десять тысяч ртов говорят одно	говорить в один голос; поддерживать одну версию
Ближняя периферия концепта «数»			
10	车载斗量 chē zài dòu liáng	телегами загружают, на доу считают	не счесть; неисчислимое количество
11	一成之旅 yī chéng yī lǚ	на десять ли пятьсот бойцов	территория мала, народу немного, сил мало
12	三门四户 sān mén sì hù	три двери и четыре дома	все двери, все двory; весь город; все сообщество
13	囊括四海 náng kuò sì hǎi	собрать в мешок четыре моря	собрать воедино; воссоединить
14	一了百了 yī liǎo bǎi liǎo	одно закончить – сто закончить	разберешься в одном – разберешься во всем; ключ ко всему; со смертью все заботы кончаются; все решится само собой; кончить со всем разом
15	包罗万象 bāo luó wàn xiàng	включать в себя десять тысяч вещей	включать все; всеобъемлющий, всеохватывающий

Дальняя периферия концепта «数»			
1	2	3	4
16	寻行数墨 xún háng shǔ mò	измерять строки и считать знаки	овладевать формой, не понимая содержания; начетнический подход к материалу

*Продолжение таблицы 4.1*

1	2	3	4
17	功德无量 gōng dé wú liàng	заслуги и добродетели неизмеримы	доблестный (труд); большое доброе дело
18	自不量力 zì bù liàng lì	сам не измеряю силы	завышенная самооценка; переоценить свои силы; не рассчитать своих сил
19	心焉数之 xīn yān shù zhī	всем сердцем своим в душе взвешивать их	оценивать их речи
20	心里有数 xīn li yǒu shù	иметь расчет внутри сердца	быть подготовленным
21	天无二日 tiān wú èr rì	на небе нет двух солнц	о ценности единовластия
22	骈四俪六 pián sì lì liù	парные четверки и параллельные шестерки	литературный стиль, при котором строки идут парами по четыре и шесть иероглифов
23	七日来复 qī rì lái fù	семь дней вновь возвращаются	отрезок в семь дней, неделя
24	数典忘祖 shù diǎn wàng zǔ	перечисляя исторические события, забывать о предках	забывать о своих корнях
25	数米而炊 shù mǐ ér chuī	стряпать, пересчитывая рисинки	мелочный; скупой; дотошный; бедная жизнь
26	玉尺量才 yù chǐ liáng cái	нефритовым эталоном измерять таланты	строго экзаменовать; строгая, придирчивая оценка произведения или знаний
27	心口如一 xīn kǒu rú yī	душа и уста – как одно	честный; прямой; говорить то, что думаешь; мысли и слова не расходятся
28	烜赫一时 xuǎn hè yī shí	прославиться на один момент	когда-то был прославленным и могучим; былые слава и мощь
29	功亏一篑 gōng kuī yī kuì	для завершения дела (насыпки холма) не хватило одной корзины (земли)	бросить, сорвать дело на пороге завершения; все труды пошли прахом; сорвать дело из-за пустяка; самой малости не достает
30	孤注一掷 gū zhù yī zhì	один раз налить, один раз бросить	ставить все на карту; идти ва-банк; либо пан, либо пропал
31	三板三眼 yī bǎn sān yǎn	три такта следуют за одним метром	четко, ясно; схематично, шаблонно; аккуратно и пунктуально; последовательно и систематично
32	一本万利 yī běn wàn lì	один корень – десять тысяч прибыли	большая прибыль при малых затратах; бешеная прибыль
33	一本正经 yī běn zhèng jīng	один том настоящих канонов	с серьезным видом; всерьез; солидный; степенный; порядочный

34	一笔抹煞 yī bǐ mǒ shā	перечеркнуть одним росчерком пера	ставить крест; аннулировать; начисто отметить; забывать навсегда; разом уничтожить (ликвидировать, похоронить); списывать (скидывать, сбрасывать) со счетов; выкидывать за борт
35	一步登天 yī bù dēng tiān	одним шагом достичь неба	стремительный карьерный взлет; быстрая карьера; одним махом достичь вершины; головокружительный успех
36	一步一鬼 yī bù yī guǐ	один шаг – один черт	что ни шаг, то невидаль; осторожно; болезненная подозрительность

Продолжение таблицы 4.1

1	2	3	4
37	一草一木 yī cǎo yī mù	одна травинка, одно деревце	нечто очень маленькое, несущественное
38	一倡百和 yī chàng bǎi hè	один запоет – сто подхватят	единодушие; слепое согласие с чужим мнением
39	八百钱掉在井里 - 摸不着那一吊 bābǎi qián diào zài jǐng lǐ - mó bùzháo nà yī diào	восемьсот чохов упали в колодец – не нащупаешь эту связку	не мочь взять верного тона (прямо и перен.) (Чох – мелкая разменная монета в старом Китае, имела посередине отверстие; такие монеты для удобства ношения, как правило, нанизывались на нитку, образуя связку)
40	雪地里埋不住死人-总有一天会暴露 xuě dì lǐ mái bù zhù sǐrén-zǒng yǒu yītiān huì bàolù	в снегу труп не спрячешь – все равно однажды обнаружится	все тайное становится явным
41	一场春梦 yī chǎng chūnmèng	один весенний сон	непостоянный, изменчивый; иллюзорный; несбыточная мечта (иллюзия); оставаться на бобах (с пустыми руками, с носом); оставаться у разбитого корыта; напрасный; тщетный
42	一尘不染 yīchénbùrǎn	ни пылинки не запачкано	сохранение душевной чистоты, очищение от земного праха в буддистских практиках; чистота; чистый; очищенный; человек, на которого не распространяется ничто дурное
43	一成不变 yīchéngbùbiàn	как стало – не изменилось	как было, так и есть; без перемен; вечный и неизменный; раз и навсегда данный; данный для всех времен и условий; упрямый; косный; неизменно
44	一不做, 二不休 Yī bù zuò, èr bùxiū	сначала не поработал - потом не отдохнул	работа важнее отдыха; делу время, потехе час
45	心无二用 xīn wú èr yòng	сердце на два не используется	целиком посвятить себя одному делу; не разбрасываться
46	二八佳人 èr bā jiā rén	красавица двух восьмерок	красивая девушка 16 лет; юная красавица
47	二三其德 èr sān qí dé	две-три добродетели	непостоянство характера
48	三心二意 sān xīn èr yì	три сердца, два мнения	нерешительный; непостоянный; семь пятниц на неделе; не отдавать всего сердца

49	说一不二 shuō yī bú èr	сказал раз, а не два	сказано – сделано; быть верным данному слову; как сказал, так и будет; сказать, как топором отрубить; слова на ветер не бросать; следовать своим обещаниям
50	两条腿走路 liǎng tiáo tuǐ zǒulù	ходить на обеих ногах	заниматься основным, не упуская из вида побочное
51	一力两断 yī lì liǎng duàn	рассечь одним ударом надвое	решить сложную задачу одним решением;
52	执两用中 zhí liǎng yòng zhōng	поддерживать обе стороны, но держаться середины	использовать различные условия для реализации своих планов; беспристрастный; принимать компромиссное решение в зависимости от обстановки; найти золотую середину

Продолжение таблицы 4.1

1	2	3	4
53	清风两袖 qīng fēng liǎng xiù	свежий ветер в обеих руках	честный чиновник; бедный как церковная крыса
54	去住两难 qù zhù liǎng nán	уходить или оставаться – все плохо	куда ни кинь – всюду клин; что так, что эдак – все плохо
55	模棱两可 mó léng liǎng kě	можно и Мо, можно и Лэн	занимать двойственную позицию; уклончивый; туманный
56	半斤八两 bàn jīn bā liǎng	половина цзиня (есть) восемь лян	одно и то же; два сапога пара; что в лоб, что по лбу
57	掂斤播两 diān jīn bō liǎng	взвешивать на руке и цзинь, и лян	мелочиться; придирааться
58	三长两短 sān cháng liǎng duǎn	три достоинства, два недостатка	неожиданная неприятность; события приняли неожиданный неприятный оборот; неожиданная кончина; если что-нибудь случится; не дай Бог что случится
59	三头两面 sān tóu liǎng miàn	три головы, два лица	хитрый, изворотливый; плутовать
60	势不两立 shì bù liǎng lì	две силы не могут существовать одновременно	взаимоисключающие силы; быть смертельными врагами; взаимно исключать друг друга; непримиримый
61	脚踏两条船, 必定落空 jiǎo tà liǎng tiáo chuán, bìdìng luòkōng	наступить на две лодки точно не получится	нельзя браться сразу за несколько дел; за двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь
62	一天省下一两粮, 十年要用仓来装 yītiān shěng xià yī liǎng liáng, shí nián yào yòng cāng lái zhuāng	экономь один лян зерна в день, за десять лет наберётся на огромный амбар	чтобы накопить многое, надо не пренебрегать малым; копейка рубль бережёт
63	一个篱笆三个桩, 一个好汉三人帮 yīgè líbā sān gè zhuāng, yīgè hàohàn sān rén bāng	изгородь нуждается в 3 подпорках, а мужчина - в помощи 3 товарищей	дружба важна; стоит дорожить знакомыми
64	三个臭皮匠, 胜过一个	три простых (ничтожных) сапожника превзойдут самого Чжугэ	трудное дело лучше делать сообща; одна голова хорошо, а две лучше

	诸葛亮 sān gè chòu píjiàng, shèngguò yīgè zhūgéliàng	Ляна	
65	一着被蛇咬，三年怕井绳 yīzhe bèi shé yǎo, sān nián pà jǐng shéng	укушенный змеёй три года верёвки боится	однажды хлебнув горя в какой-то ситуации, потом бояться столкнуться с такой ситуацией снова
66	一国三公 yī guó sān gōng	в одном государстве три монарха	политическая неразбериха; разброд; многовластие; отсутствие единоначалия; слишком много хозяев
67	狡兔三窟 jiǎo tù sān kū	у хитрого зайца три норы	хитроумные приемы; изворотливость; лисьи увёртки
68	再衰三竭 zài shuāi sān jié	во второй раз сила ослабеет, а в третий раз ее уже нет	полный упадок духа; совсем упасть духом раз за разом; выдохаться; измотанный; изнуренный; изнеможение
69	张三李四 zhāng sān lǐ sì	Чжан третий, Ли четвертый	некто; какие-то люди; два рядовых человека

*Продолжение таблицы 4.1*

1	2	3	4
70	孟母三迁 mèng mǔ sān qiān	мать Мэн Цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но ближе к школе)	заботиться о воспитании детей
71	颠三倒四 diān sān dǎo sì	путать три и четыре	бестолково; беспорядочно; сбивчиво; шиворот-навыворот; путано
72	日上三竿 rì shàng sān gān	солнце поднялось на три бамбука	солнце давно встало; засоня
73	入木三分 rù mù sān fēn	пропитать доску на три фэня	глубокое высказывание; написать с изумительной силой
74	三朝元老 sān cháo yuán lǎo	заслуженный сановник, (служивший) трем династиям	заслуженный государственный служащий, много лет прослуживший на своем посту; ветеран; старый политикан (ловкач); человек, удержавшийся, несмотря на все изменения ситуации
75	三从四德 sān cóng sì dé	тройная покорность и четыре достоинства	традиционная формула требований к женщине (покорность: в юности – отцу, в замужестве – мужу, в старости – сыну; добродетель, скромность в речах, женственность, трудолюбие)
76	三寸之舌 sān cùn zhī shé	язык в три цуня	хорошо подвешенный язык; дар красноречия
77	三缄其口 sān jiān qí kǒu	трижды завязать себе рот	быть осторожным на слова; помалкивать
78	家徒四壁 jiā tú sì bì	в доме только четыре стены	хоть шаром покати; полная нищета; гол как сокол; крайняя бедность
79	志在四方 zhì zài sì fāng	стремления на четыре стороны	ставить высокие цели и задачи в жизни
80	四分五裂	на четыре разделились,	не дружно; вразнобой; хаотично; полный

	sì fēn wǔ liè	на пять разорвались	раскол
81	四面楚歌 sì miàn chǔ gē	с четырех сторон песни (княжества) Чу	безвыходное положение; со всех сторон быть окруженным врагом
82	四平八稳 sì píng bā wěn	четыре ровно, восемь устойчиво	прочный, надежный; наверняка; косный; рутина; перестраховка; с оглядкой
83	四通八达 sì tōng bā dá	четыре прохода, восемь подъездов	разветвленная сеть путей сообщения; сообщаться по всем направлениям
84	推三阻四 tuī sān zǔ sì	отгалкивать три, отгораживаться от четырех	всячески увиливать; уклоняться; отнекиваться; возражать и отказываться; находить всякие причины, лишь бы отказаться
85	空话随风四处飘 · 谚语 入心记得牢 Kōnghuà suí fēng sìchù piāo, yànyǔ rù xīn jìdé láo	пустые слова летят по ветру на все четыре стороны, пословица входит в сердце и запоминается крепко	мудрость народа нужно помнить
86	学富五车 xué fù wǔ chē	науками богат на пять повозок	крупный ученый; знаток, обладающий большой библиотекой и знаниями
87	一五一十 yī wú yī shí	(считать) пятерками и десятками	подробно, во всех деталях; все положение дел; во всех подробностях
88	目迷五色 mù mí wǔ sè	глаза привлекают пять цветов	глаза разбегаются; не знать, на чем остановить свой выбор; пестрит в глазах; трудно разобраться в сложных ситуациях

Продолжение таблицы 4.1

1	2	3	4
89	十风五雨 shí fēng wǔ yǔ	(один раз) в десять (дней) – ветер, (один раз) в пять (дней) – дождь	хорошая, благоприятная для урожая погода
90	七情六欲 qī qíng liù yù	семь чувств, шесть страстей	человеческие эмоции
91	六黜清能, 六进否劣 Liù chù qīng néng, liù jìn pǐ liè	шесть раз увольнять честных и способных и шесть раз вводить дурных и слабых	способствовать разрухе
92	三头六臂 sān tóu liù bì	три головы, шесть рук	страшилище, уродище; сильный, мощный; пронырливый
93	七长八短 qī cháng bā duǎn	длинный в семь, короткий в восемь	неровный
94	七颠八倒 qī diān bā dǎo	семь – кувырком, восемь – вповалку	бессвязная речь; беспорядок
95	七零八落 qī líng bā luò	семь кусочков, восемь падений	рассыпаться в беспорядке; врассыпную; вдребезги
96	七窍生烟 qī qiào shēng yān	семь отверстий порождают дым	быть очень разгневанным
97	七擒七纵 qī qín qī zòng	семь раз пленять, семь раз отпускать	изматывать противника психологически, принуждая его к капитуляции, к признанию своей слабости (история о том, как Чжугэ Лян семь раз пленял и отпускал вождя южных племен)

98	七上八下 qī shàng bā xià	семь раз подняться, восемь раз опуститься	быть в смятении, растерянности; беспокойство
99	七手八脚 qī shǒu bā jiǎo	семь рук, восемь ног	суета, суматоха, спешка
100	八拜之交 bā bài zhī jiāo	восемь (церемонных) поклонов (неразлучной) дружбы	стать неразлучными друзьями; побрататься
101	八斗之才 bā dòu zhī cái	талант на восемь мер	огромный талант, выдающиеся способности
102	八面玲珑 bā miàn líng lóng	на восемь сторон все ходы знает	изворотливый, оборотистый; угодливый
103	一子悟道, 九族生天 yī zǐ wù dào, jiǔ zú shēng tiān	когда сын обретает Дао, 9 поколений поднимаются к небу	стал чиновником, и все близкие тоже стали пользоваться авторитетом
104	一言九鼎 yī yán jiǔ dǐng	за одно слово девять сосудов	красноречие; красноречивый; добиваться многого словом; веские слова; слова большой значимости; говорить веско
105	三教九流 sān jiào jiǔ liú	три учения и девять течений	философские школы и течения; все круги и слои общества; всякого толка
106	十羊九牧 shí yáng jiǔ mù	на десять баранов девять пастухов	чересчур разросшаяся армия чиновников; разноречивые приказы, которые невозможно выполнять
107	不十分好 bù shí fēn hǎo	хорошо не на 10 баллов	не вполне хорошо
108	闻一以知十 wén yī yǐ zhī shí	услышав одну десятую, понять целое	услышав немного, понять всё
109	一曝十寒 yī pù shí hán	один (день) – солнечно, десять – прохладно	работать спустя рукава; работать урывками; отсутствие постоянства

*Продолжение таблицы 4.1*

1	2	3	4
110	弩马十驾 nú mǎ shí jià	худая кляча десять (дней) в поводу	не очень способный, но прилежный может сделать не меньше талантливого
111	十步芳草 shí bù fāng cǎo	душистая трава на десять шагов	таланты есть везде; земля не оскудела талантами
112	十恶不赦 shí è bù shè	десять злодеяний не (могут быть) помилованы	непростительное преступление; совершить вопиющие преступления; смертный грех
113	十鼠同穴 shí shǔ tóng xué	десять мышей в одной пещере	заманить в одно место и захватить всех разом
114	一个老朋友胜过十个新 朋友 yīgè lǎo péngyǒu shèng guò shí gè xīn péngyǒu	один старый друг стоит десяти новых друзей	дружба проверяется временем и расстоянием; старый друг лучше новых двух
115	十年树木 · 百年树人 shí nián shù mù, bǎi nián shù rén	дерево растят десять лет, человека – сто лет	о трудном и долгом деле воспитания
116	百万买宅 · 千万买邻 bǎi wàn mǎi zhái · qiān wàn mǎi lín	за миллион покупаешь жилище, за десять	хорошего соседа трудно найти; найти хорошего соседа - все равно, что найти

	bǎi wàn mǎi zhái, qiān wàn mǎi lín	миллионов - соседство	сокровище
117	精金百炼 jīng jīn bǎi liàn	чистое золото сто раз надо прокалить	настоящий талант трудно вырастить
118	千锤百炼 qiān chuí bǎi liàn	тысячекратнаяковка и стократная закалка	тщательная подготовка кадров; тщательная обработка произведения
119	千方百計 qiān fāng bǎi jì	тысяча способов, сто планов	всеми способами; всеми правдами и неправдами
120	千了百当 qiān liǎo bǎi dāng	тысяча завершений, сто становлений	все в полном порядке
121	百步穿杨 bǎi bù chuān yáng	попасть в лист дерева со ста шагов	великолепный стрелок
122	百读不厌 bǎi dú bù yàn	сто раз прочел и не надоело	великолепное произведение
123	百废俱兴 bǎi fèi jù xīng	сто пропаж вернулось	общий подъем; одновременно браться за все; начинать все заново
124	百感交集 bǎi gǎn jiāo jí	сто чувств слились воедино	переполняют разнообразные чувства
125	百家争鸣 bǎi jiā zhēng míng	сто школ спорят	разнообразие мнений и направлений
126	百孔千疮 bǎi kǒng qiān chuāng	сто дыр, тысяча болячек	полный упадок; трещать по всем швам; многочисленные синяки и шишки
127	百口莫辩 bǎi kǒu mò biàn	сто ртов не могут разобраться	невозможно внести ясность, добраться до сути
128	百身何赎 bǎi shēn hé shú	сто жизней не могут возместить	невосполнимая, невозместимая утрата
129	百岁千秋 bǎi suì qiān qiū	сто лет, тысяча осеней	давняя история, с незапамятных дней; долгие годы
130	百无禁忌 bǎi wú jìn jì	сто не запрещено	без всяких ограничений, совершенно свободно; все позволено
131	酒逢知己千杯少，话不投机半句多 jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóu jī bàn jù duō	при встрече с другом и тысячи чарок мало, а при встрече с непонимающим и полслова лишние	о неумоимости общения близких людей

*Продолжение таблицы 4.1*

1	2	3	4
132	千羊之皮不如一狐之腋 qiān yáng zhī pí bù rú yī hú zhī yè	тысяча овчин не стоит одного кусочка меха из подпашины лисы	похвалы льстецов не стоят откровенного слова одного честного человека
133	千里送鹅毛·礼轻情意重 qiānlǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng	за тысячу миль прислали лебединое перышко	дорог не подарок, а внимание
134	一饭千金 yī fàn qiān jīn	за одно угощение – тысячу золотых	быть благодарным; сторицей воздавать за добро
135	一落千丈 yī luò qiān zhàng	разом упасть на тысячу чжанов	резкое падение, утрата

136	一诺千金 yī nuò qiān jīn	одно обещание – тысяча золотых	уговор дороже денег; быть верным слову
137	一泻千里 yī xiè qiān lǐ	поток в тысячу ли	бурный, стремительный; бурное проявление чувств; стремительное падение цен; могучий разлив (размах, сила); вырваться на простор
138	月明千里 yuè míng qiān lǐ	луна освещает тысячу ли	символ тоски влюбленных, разлученных друг с другом
139	千仓万箱 qiān cāng wàn xiāng	тысячи амбаров и десятки тысяч ларей	богатый урожай
140	千夫所指 qiān fū suǒ zhǐ	указанное тысячей людей	притча во языцех; предмет всеобщей ненависти и презрения
141	千钧一发 qiān jūn yī fà	тысяча цзюней на одном волоске	крайне опасное положение; все висит на волоске
142	千虑一得 qiān lǜ yī dé	из тысячи мыслей одна удачная	даже глупец может придумать что-то дельное
143	千头万绪 qiān tóu wàn xù	на тысячу концов десять тысяч нитей	не найти концов; крайне запутанное, сложное дело
144	光焰万丈 guāng yàn wàn zhàng	блеск в 10000 чжанов	перспективное, блестящее дело; великолепное художественное произведение; сиять ярким светом; лучезарный; светоносный
145	腰缠万贯 yāo chán wàn guān	на талии висят десять тысяч связок с деньгами	владеть огромным богатством; быть очень богатым; толстая кошелек; ворочать крупным капиталом; толстосум
146	鹏程万里 péng chéng wàn lǐ	полет птицы Пэн в десять тысяч ли	огромные перспективы; великое будущее
147	日理万机 rì lǐ wàn jī	(каждый) день заниматься десятью тысячами дел	голова кругом идет от работы; быть очень занятым
148	万水千山 wànshuǐqiānshān	десять тысяч вод и тысячи гор	о долгом и трудном пути
149	万箭攒心 wàn jiàn cuán xīn	десять тысяч стрел пронзили сердце	испытывать невыносимые страдания; сердце кровью обливается; сердце ноет; кошки скребут на душе; как нож в сердце
150	万劫不复 wàn jié bú fù	(даже через) десять тысяч калп не вернуться	навечно; безвозвратно; невозвратимый; никогда не вернуть; никак уж не восстановить; разрушен навеки

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### Результаты фреймового анализа фразеологических актуализаторов концепта «число» в английском и китайском языках

Таблица 5.1 – Результаты фреймового анализа

Фразеологизмы на английском языке	Фреймы	Фразеологизмы на китайском языке
1	2	3
beyond/without number	1. Большое количество, излишество	数以万计 (исчисляться десятками тысяч)
threescore and ten		一国三公 (в одном государстве три монарха)
fifth wheel		数口之家 (семья в много едоков)
baker's dozen		天无二日 (на небе нет двух солнц)
the four corners of the Earth/world		车载斗量 (телегами загружают, на доу считают)
a cool million/hundred thousand etc		擢发难数 (выдернутые волосы трудно сосчитать)
		四通八达 (четыре прохода, восемь подъездов)
		十羊九牧 (на десять баранов девять пастухов)
		十步芳草 (душистая трава на десять шагов)
		千头万绪 (на тысячу концов десять тысяч нитей)
take five	2. Малое количество, недостаток	不十分好 (хорошо не на 10 баллов)
		挂一漏万 (поймал одно, упустил десять тысяч)
		九牛亡一毛 (от девяти быков потерять один волосок)
		一成一旅 (на десять ли пятьсот бойцов)
		功亏一篑 (для завершения дела (насыпки холма) не хватило одной корзины (земли))
		一草一木 (одна травинка, одно деревце)
first blood	3. Лидерство, доминирование, эгоизм как стремление к передовым позициям	志在四方 (стремления на четыре стороны)
make the first move		一子悟道, 九族生天 (когда сын обретает Дао, 9 поколений поднимаются ближе к небу)
first come, first served		鹏程万里 (полет птицы Пэн в десять тысяч ли)
I, for one, ...		自不量力 (сам не измеряю силы)
go one better		
(at) first hand		
first among equals		
first past the post		
be second to none		
the big Three, Four, etc		
look out for number one		
take care of (or look after) number one		
from day one	4. Очередность, важность как распределение в числовом ряду	数典忘祖 (перечисляя исторические события, забывать о предках)
cast (or throw) the first stone		一天省下一两粮, 十年要用仓来装 (экономь

		один лян зерна в день, за десять лет наберётся на огромный амбар)
in the first place		空话随风四处飘, 谚语入心记得牢 (пустые слова летят по ветру на все четыре стороны, пословица входит в сердце и запоминается крепко)
first thing		两条腿走路 (ходить на обеих ногах)

*Продолжение таблицы 5.1*

1	2	3
first off	4. Очередность, важность как распределение в числовом ряду	一天省下一两粮, 十年要用仓来装 (экономь один лян зерна в день, за десять лет наберётся на огромный амбар)
first up		千羊之皮不如一狐之腋 (тысяча овчин не стоит одного кусочка меха из подпашины лисы)
first things first		空话随风四处飘 · 谚语入心记得牢 (пустые слова летят по ветру на все четыре стороны, пословица входит в сердце и запоминается крепко)
the eleventh hour		
one by one		
first choice		
for one thing		千羊之皮不如一狐之腋 (тысяча овчин не стоит одного кусочка меха из подпашины лисы)
of the first order (or magnitude)		千里送鹅毛 · 礼轻情意重 (за тысячу миль прислали лебединое перышко)
a stitch in time saves nine		
the sixty-four thousand dollar question		
kill two birds with one stone	5. Риск: попытки, успех, неудача	十拿九稳 (на десять случаев девять успешных)
somebody's chances are zero		百不失一 (из ста не потерять ни одного)
second chance		烜赫一时 (прославиться на один момент)
third time lucky (the third time's the charm)		一本万利 (один корень – десять тысяч прибыли)
have somebody's number		孤注一掷 (один раз налить, один раз бросить)
be one up (on somebody)/get one up on somebody		千钧一发 (тысяча цзюней на одном волоске)
back to square one		一步登天 (одним шагом достичь неба)
pull one out of the hat		一场春梦 (один весенний сон)
a trick worth two of that		
second wind		
have nine lives		
nine times out of ten		
ten to one		
twenty-twenty hindsight		
bat a thousand		
not/never in a million years		
in a million (b)		
there's more than one way to skin a cat	6. Двоемыслие, двоякость, непостоянство / верность, постоянство	一曝十寒 (один (день) – солнечно, десять – прохладно)
fall between two stools		心口如一 (душа и уста – как одно)
two sides of the same coin		心无二用 (сердце на два не используется)

serve two masters		二三其德 (две-три добродетели)
two-way street		三心二意 (три сердца, два мнения)
be in two minds / be of two minds		脚踏两条船, 必定落空 (наступить на две лодки точно не получится)
no two ways about it		模棱两可 (можно и Мо, можно и Лэн)
have second thoughts on second thoughts, on second thought		去住两难 (уходить или оставаться – все плохо)
not give a second thought, without a second thought		一成不变 (как стало – не изменилось)
fifty-fifty (b)		四平八稳 (четыре ровно, восемь устойчиво)
		一诺千金 (одно обещание – тысяча золотых)

*Продолжение таблицы 5.1*

1	2	3
five a day	7. Жизнь (здоровье) и смерть (опасность) как количество прожитых дней	再衰三竭 (во второй раз сила ослабнет, а в третий раз ее уже нет)
have one's number on it		
one's number is up		
do a number on somebody/something		
someone's number is up		
somebody's/something's days are numbered		
have one foot in the grave		
bite the big one		
in one piece		
for two pins I'd, she'd, etc.		
knock/hit somebody for six		
six feet under		
twenty-twenty vision		
not/never be (a great) one for (doing) something	8. Работа как количество усилий	一不做, 二不休 (сначала не поработал - потом не отдохнул)
don't care two hoots / straws		日理万机 ((каждый) день заниматься десятью тысячами дел)
give a hundred percent		说一不二 (сказал раз, а не два)
make your number		驽马十驾 (худая кляча десять (дней) в поводу)
nine to five		玉尺量才 (нефритовым эталоном измерять таланты)
like a dog with two tails	9. Счастье / несчастье как приобретения / потери, выраженные количественно / число отражает интенсивность	一尘不染 (ни пылинки не запачкано)
look/feel like a million dollars/bucks		千了百当 (тысяча завершений, сто становлений)
be on cloud nine		百废俱兴 (сто пропаж вернулось)
a nine days' wonder		十恶不赦 (десять злодеяний не (могут быть) помилованы)
be in seventh heaven		六黜清能, 六进否劣 (шесть раз увольнять честных и способных и шесть раз вводить дурных и слабых)
the first flush of something		百孔千疮 (сто дыр, тысяча болячек)
		百身何赎 (сто жизней не могут возместить)

		一落千丈 (разом упасть на тысячу чжанов)
		万劫不复 ((даже через) десять тысяч калп не вернуться)
the first I knew/heard	10. Интенсивные эмоции	百感交集 (сто чувств слились воедино)
		七情六欲 (семь чувств, шесть страстей)
		七窍生烟 (семь отверстий порождают дым)
		万箭攒心 (десять тысяч стрел пронзили сердце)
(all) rolled into one	11. Объединение, сотрудничество, хорошие отношения / разъединение, соперничество, плохие отношения как отражение связи между некоторым количеством людей	万口一谈 (десять тысяч ртов говорят одно)
be at one with somebody/something		一个篱笆三个桩 · 一个好汉三人帮 (изгородь нуждается в 3 подпорках, а мужчина - в помощи 3 товарищей)
be all one		三门四户 (три двери и четыре дома)
two heads are better than one		囊括四海 (собрать в мешок четыре моря)
it takes two to tango		一了百了 (одно закончить – сто закончить)
first and last		一倡百和 (один запоем – сто подхватят)
one-to-one		一力两断 (рассечь одним ударом надвое)
that makes two of us		半斤八两 (половина цзиня (есть) восемь лян)

*Продолжение таблицы 5.1*

1	2	3
two's company, three's a crowd	11. Объединение, сотрудничество, хорошие отношения / разъединение, соперничество, плохие отношения как отражение связи между некоторым количеством людей	三个臭皮匠, 胜过一个诸葛亮 (три простых (ничтожных) сапожника превзойдут самого Чжугэ Ляна)
give somebody (a) five		八拜之交 (восемь (церемонных) поклонов (неразлучной) дружбы)
six of one and half a dozen of the other		包罗万象 (включать в себя десять тысяч вещей)
the whole nine yards		三教九流 (три учения и девять течений)
a/one hundred percent		一个老朋友胜过十个新朋友 (один старый друг стоит десяти новых друзей)
two can play at that game		百万买宅 · 千万买邻 (за миллион покупаешь жилище, за десять миллионов - соседство)
fifty-fifty (a) go fifty-fifty		一饭千金 (за одно угощение – тысячу золотых)
cross as two sticks		月明千里 (луна освещает тысячу ли)
the seven-year itch		酒逢知己千杯少, 话不投机半句多 (при встрече с душевным другом и тысяча чарок покажутся малым, а при встрече с непонимающим тебя человеком и полслова окажутся лишними)
public enemy number one		七零八落 (семь кусочков, восемь падений)
		四分五裂 (на четыре разделились, на пять разорвались)
		百家争鸣 (сто школ спорят)
		百口莫辩 (сто ртов не могут разобраться)
	势不两立 (две силы не могут существовать)	

		одновременно)
a three-ring circus	12. Неловкость, глупость как отсутствие расчета / число отражает интенсивность	寻行数墨 (измерять строки и считать знаки)
a back number		一步一鬼 (один шаг – один черт)
like a hen with one chick (or chicken)		八百钱掉在井里 - 摸不着那一吊 (восемьсот чихов упали в колодец – не нащупасшь эту связку)
you are/he is a one (out)		颠三倒四 (путать три и четыре)
one slice short of a loaf		七颠八倒 (семь – кувыром, восемь – вповалку)
a right one		
not have the first idea about something		一着被蛇咬, 三年怕井绳 (укушенный змеей три года верёвки боится)
thick as two (short) planks		
two sandwiches short of a picnic		
have two left feet		
there's one born every minute	13. Обман, хитрость, мыслительная деятельность, догадка, ум как расчет	三头两面 (три головы, два лица)
put one over on somebody		狡兔三窟 (у хитрого зайца три норы)
pull the other one		十鼠同穴 (десять мышей в одной пещере)
put two and two together		雪地里埋不住死人-总有一天会暴露 (в снегу труп не спрячешь – все равно однажды обнаружится)
got it in one!		推三阻四 (отталкивать три, отгораживаться от четырех)
two cents (worth)		八面玲珑 (на восемь сторон все ходы знает)
know a thing or two		千方百计 (тысяча способов, сто планов)
		心里有数 (иметь расчет внутри сердца)
		学富五车 (науками богат на пять повозок)

*Продолжение таблицы 5.1*

1	2	3
	13. Обман, хитрость, мыслительная деятельность, догадка, ум как расчет	执两用中 (поддерживать обе стороны, но держаться середины)
		三朝元老 (заслуженный сановник, трех династий)
		八斗之才 (талант на восемь мер)
		闻一以知十 (услышав десятую, понять целое)
		千虑一得 (из тысячи мыслей одна удачная)
nineteen to the dozen	14. Красноречие, интенсивная речь	三寸之舌 (язык в три цуня)
		一言九鼎 (за одно слово девять сосудов)
		入木三分 (пропитать доску на три фэня)
have had one too many (have) one for the road	15. Пьянство, интенсивность алкогольного опьянения	
two (three) sheets to (in) the wind		
one over the eight		
black/elegant etc (little) number	16. Оценка степени красоты, превосходства, качества	二惠竞爽 (два внука Гуй-Гуна соревнуются в достоинствах)
be one crazy woman/be one interesting job etc		心焉数之 (всем сердцем своим в душе взвешивать)

		их)
of the first water		功德无量 (заслуги и добродетели неизмеримы)
dressed up to the nines		一本正经 (один том настоящих канонов)
(get) ten out of ten (for something)		孟母三迁 (мать Мэн Цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но ближе к школе))
in a million (a)		二八佳人 (красавица двух восьмерок)
		百步穿杨 (попасть в лист дерева со ста шагов)
		百读不厌 (сто раз прочел и не надоело)
		一泻千里 (поток в тысячу ли)
		光焰万丈 (блеск в 10000 чжанов)
the three Rs	17. Образование как количество усилий	十年树木 · 百年树人 (дерево растут десять лет, человека – сто лет)
		精金百炼 (чистое золото сто раз надо прокалить)
		千锤百炼 (тысячекратнаяковка и стократная закалка)
sleep with one eye open	18. Внимательность / невнимательность, суэта, расстроенные чувства как наличие / отсутствие последовательности	一五一十 ((считать) пятерками и десятками)
with one eye on		一板三眼 (три такта следуют за одним метром)
in one ear and out the other		三长两短 (три достоинства, два недостатка)
at sixes and sevens		目迷五色 (глаза привлекают пять цветов)
behind the eight ball		七上八下 (семь раз подняться, восемь раз опуститься)
a million miles away		七手八脚 (семь рук, восемь ног)
not have two pennies to rub together	19. Бедность / богатство как количество денег	腰缠万贯 (на талии висят десять тысяч связок с деньгами)
clogs to clogs in three generations		千仓万箱 (тысячи амбаров и десятки тысяч ларей)
		数米而炊 (стряпать, пересчитывая рисинки)
		清风两袖 (свежий ветер в обоих рукавах)
		家徒四壁 (в доме только четыре стены)

*Продолжение таблицы 5.1*

1	2	3
by numbers	20. Простота, обыденность как то, что можно легко измерить, сосчитать / как многократно известное	千夫所指 (указанное тысячей людей)
in (or at) one fell swoop		
do something with one hand (tied) behind your back		
in words of one syllable		
in two shakes (of a lamb's tail)		
be two/ten a penny		
be / become second nature (to somebody)		
a dime a dozen		

at first light	21. Время, сезон как количество единиц измерения времени (часов, дней, месяцев)	七日来复 (семь дней вновь возвращаются)
		日上三竿 (солнце поднялось на три бамбука)
		十风五雨 ((один раз) в десять (дней) – ветер, (один раз) в пять (дней) – дождь)
		百岁千秋 (сто лет, тысяча осеней)
	22. Война, стратегия как расчет	四面楚歌 (с четырех сторон песни (княжества) Чу)
		七擒七纵 (семь раз пленять, семь раз отпускать)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Серия упражнений на базе модуля 1 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули  
«Звездный английский» ("Starlight") с ключами

1. Введение фразеологических единиц.

1.1. Match the idioms and their meaning.

Таблица 6.1 – Пример упражнения на сопоставление с ответами

Idioms				Meanings			
1. by numbers				A. the normal working hours of an office worker			
2. got it in one!				B. in a basic way by following a set of simple instructions			
3. nine to five				C. do something easily			
4. with one hand tied behind your back				D. used to say that someone has correctly guessed or understood something immediately			
ОТВЕТЫ							
1	2	3	4				
B	D	A	C				

2. Закрепление фразеологических единиц.

2.1. Translate, using the Russian idioms.

Таблица 6.2.1 – Пример упражнения на перевод с ответами

English		Russian	
at first light			
be on cloud nine			
second wind			
first things first			
ОТВЕТЫ			
1.	с первыми петухами, ни свет ни заря		
2.	быть на седьмом небе от счастья		
3.	второе дыхание		
4.	делу – время, потехе – час		

2.2. Complete the situation with an idiom.

1) The main plus of working \_\_\_\_\_ is that the working hours are stable.

2) She is a very good worker. I explained her the duties, and she \_\_\_\_\_!

- 3) I was so tired, but after a short break I seemed to have a \_\_\_\_\_.
- 4) Experienced surgeons can perform some operations \_\_\_\_\_ . I would not like to risk, though.
- 5) Look at this amazing photo of a tornado! My friend, a tornado chaser, \_\_\_\_\_ when he managed to take it.

Таблица 6.2.2 – Пример подстановочного упражнения с ответами

ОТВЕТЫ	
1)	nine to five
2)	got it in one
3)	second wind
4)	with one hand tied behind their back
5)	was on cloud nine

### 3. Использование фразеологических единиц в речи.

3.1. Read the text “UFO Hunter!” (SB, p. 10). Answer the questions below, using the idioms.

- 1) Is UFO hunting easy?
- 2) What for do people hunt UFOs?
- 3) Would you be happy, if you found a UFO?

3.2. You have received an e-mail message from your English-speaking pen-friend Ann. Write her a letter and answer her 3 questions. Write 100–120 words. Remember the rules of letter writing. Don't forget to use not less than 2 idioms from the list.

List of idioms:

- a) do something with one hand tied behind your back
- b) second wind
- c) first things first
- d) by numbers
- e) be on cloud nine

- f) at first light
- g) got it in one!
- h) nine to five

Таблица 6.3 – Пример текста речевого задания с предполагаемым ответом учащегося

Текст задания	<b>From: Ann@mail.uk</b>
	<b>To: Russian_friend@oge.ru</b>
	<b>Subject: Work&amp;Hobby</b>
	...I have to choose the exams that I will take this year, and now I think about my future job.  ... What do your parents do for a living? Would you like to follow their footsteps? Why?
Предполагаемый ответ учащегося	<p>Dear Ann,</p> <p>Thank you for your recent letter. I'm sorry I couldn't answer earlier because I was on a family trip.</p> <p>As for your questions, I haven't thought of my future job yet. My parents are office workers. Though they have a good salary, I wouldn't like <u>to follow their footsteps</u>. I don't want to work <u>nine to five</u> and stand up <u>at first light</u> every day. I would like to be a designer and work from home. First of all, I like drawing. Secondly, I can work from any place, and this makes me feel as if I'm <u>on cloud nine</u>.</p> <p>I guess that's all for now. Hope to hear from you soon.</p> <p>Best wishes,</p> <p>Alex.</p>